



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN

TESIS

**Actitudes de los Creoles-hablantes de Bluefields hacia la
implementación de su lengua materna Creole en la Educación
Primaria EIB.**

Para optar al grado de:

Master en Educación Intercultural Multilingüe

Autora:

Lic. Hermin Quinn Narcisso

Tutora:

MSc. Zaida Sandino Centeno

Bluefields, Nicaragua, agosto, 2012

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN**

TESIS

Actitudes de los Creoles-hablantes de Bluefields hacia la implementación de su lengua materna Creole en la Educación Primaria EIB.

Para optar al grado de:

Master en Educación Intercultural Multilingüe

Autora:

Lic. Hermin Quinn Narcisso

Tutora:

MSc. Zaida Sandino Centeno

Bluefields, Nicaragua, agosto, 2012

Dedico este trabajo a mis hijos y a todos mis seres queridos que me apoyaron de manera incondicional para lograr culminar, con éxito, esta maestría.

AGRADECIMIENTO

Quiero expresar mis más sentidos agradecimientos:

A **Dios todopoderoso**, por darme la vida y estar conmigo en cada paso que doy; por fortalecer mi corazón e iluminar mi mente en cada momento de mi vida, lo que me llena de gozo y alegría.

A **mi familia**, la que siempre me ha brindado su apoyo incondicional en los momentos más difíciles de mi vida hasta lograr lo que ahora soy. A mis hijos, quienes me dan la alegría y las fuerzas de vivir y seguir adelante cumpliendo con los sueños más grandes de mi vida.

A **mis maestros**, quienes me motivaron a estudiar, para ser alguien de valor en la vida, los que me brindaron sus conocimientos y sus consejos. Especialmente a la profesora, Zaida, asesora de tesis por su apoyo y motivación para culminar mi maestría.

A **la Universidad URACCAN** y sus autoridades por su valioso aporte a mi formación profesional.

INDICE GENERAL

| | |
|---|----|
| RESUMEN | 1 |
| I. INTRODUCCIÓN | 3 |
| II. OBJETIVOS..... | 6 |
| 2.1. Objetivo General..... | 6 |
| 2.2. Objetivos específicos..... | 6 |
| III. MARCO TEÓRICO | 7 |
| 3.1. El marco legal de las lenguas de la Costa Caribe Nicaragüense. | 7 |
| 3.2. Orígenes de la lengua creole y su escritura | 8 |
| 3.3. Identidades de la población creole. | 10 |
| 3.4. La lengua oral dentro de las escuelas | 11 |
| 3.5. Las lenguas | 12 |
| 3.6. Lengua hablada y lengua escrita..... | 13 |
| 3.7. Las actitudes lingüísticas..... | 14 |
| 3.8. Actitudes y valores..... | 16 |
| 3.9. Comunidad y la escuela | 16 |
| 3.10. La Educación Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense..... | 18 |
| 3.11. Beneficios y fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural. | 19 |
| 3.12. Lengua materna..... | 20 |
| 3.13. El uso de la lengua materna en la Educación Bilingüe | 21 |
| 3.14. Aprendizaje de y en lengua materna | 22 |
| 3.15. Metodología que propone el enfoque aditivo de la Educación Bilingüe Intercultural. | 23 |
| 3.16. La presencia de la lengua materna en el aula conlleva numerosos beneficios:..... | 24 |
| IV. METODOLOGÍA Y MATERIALES..... | 26 |
| 4.1. Tipo de investigación | 26 |
| 4.2. Población y grupos seleccionados..... | 26 |
| 4.3. Descriptores | 26 |
| 4.4. Criterios de selección y exclusión:..... | 27 |
| 4.5. Fuentes y obtención de la información: | 27 |

| | |
|---|----|
| 4.6. Técnicas e instrumentos de investigación: | 29 |
| V. RESULTADOS Y DISCUSION | 31 |
| 5.1 Factores históricos, económicos y sociales | 31 |
| 5.2 Posición de los creoles-hablantes con relación a la implementación de su lengua materna. | 39 |
| 5.3. Propuestas de utilizar la lengua materna en escuelas bilingües. | 44 |
| 5.4 Dificultades enfrentadas para la puesta en práctica del programa de Educación Intercultural Bilingüe. | 49 |
| 5.5 Participación de los padres de familia, docentes, autoridades para la implementación del Programa de Educación Intercultural Bilingüe en escuelas primarias. | 50 |
| 5.6 Aportes de las autoridades regionales a la Educación Intercultural Bilingüe de la región. | 51 |
| 5.7 Beneficios de la lengua materna | 54 |
| 5.8. Educación Intercultural Bilingüe | 58 |
| 5.9. Interpretación de los resultados..... | 60 |
| 5.10. Análisis comparativo de los resultados obtenidos: | 61 |
| 5.11. Plan de sensibilización y capacitación a diferentes miembros de la comunidad educativa creole de la ciudad de Bluefields..... | 63 |
| VI. CONCLUSIONES..... | 67 |
| VII. RECOMENDACIONES | 69 |
| VIII. LISTA DE REFERENCIAS | 71 |
| IX. ANEXOS | 72 |

RESUMEN

El presente estudio trata de la “Actitud de los creoles-hablantes de Bluefields hacia la implementación de su lengua materna creole en la Educación Primaria en Educación Intercultural Bilingüe durante el curso escolar 2012”, el cual es considerado un tema relevante para la educación de la región, dada la importancia que tiene el uso de la lengua materna para la formación de la identidad cultural y la formación integral de los niños y niñas de la Costa Caribe Nicaragüense.

El objetivo principal de esta investigación es contribuir a la implementación de la lengua creole en las escuelas primarias interculturales bilingües de la ciudad de Bluefields.

La importancia que tiene el estudio, es poder lograr el cambio de actitud que tienen las personas que no consideran significativo el uso de la lengua materna creole como lengua de instrucción y educación en las escuelas primarias interculturales bilingües.

El estudio investigativo se llevó a cabo en las Escuelas Bilingües: Dinamarca, Old Bank y Normal 08 de Octubre de la ciudad de Bluefields y para su realización se contó con la participación de directores, docentes, padres y madres de familia, autoridades regionales e institucionales, los que tienen que velar por la implementación efectiva del programa de Educación Intercultural Bilingüe de la región.

La metodología aplicada en este estudio, es de tipo cualitativa, con enfoque etnográfico, donde se aplicaron diferentes técnicas e instrumentos de investigación para la recopilación de la información, tales como: entrevistas y grupo focal a padres y madres de familia. Una vez que se recopilaron los datos se procedió al análisis de los resultados a fin de conocer a profundidad la problemática en estudio.

Entre los resultados más relevantes del estudio realizado se pudo constatar, que, en su mayoría, los creoles-hablantes mantienen actitudes positivas hacia la implementación de su lengua materna en las aulas de clase, argumentando que, con su uso, los estudiantes aprenden a expresarse con mayor seguridad, logran

mejores resultados académicos y fortalecen su autoestima. Sus mayores aspiraciones es que los niños y niñas al salir de la educación primaria se sientan orgullosos de su identidad como creoles y disfruten del idioma que les heredaron sus ancestros.

El estudio también hace referencia a las actitudes que mantienen algunos miembros de la comunidad educativa creole, los que no ven la importancia del uso de su lengua materna en la escuela; los que prefieren el inglés, porque les da mayores oportunidades de trabajo a quienes lo hablan. Aunque también hay quienes dicen que cuando existe este tipo de actitudes de no aceptación al uso de la lengua materna, se debe informar bien a la población creole- hablante para que puedan estar sensibilizadas y puedan reconocer la importancia de su uso.

Otras de las dificultades encontradas en el estudio realizado, es la falta de materiales didácticos y la carencia de textos que tienen los docentes de la Educación Intercultural Bilingüe para planificar y desarrollar sus clases. Lamentan además la falta de acompañamiento pedagógico que les permita mejorar su Práctica Docente.

Se concluyó diciendo que la Educación Intercultural Bilingüe, es la propuesta que abraza nuestro Sistema Educativo Autonómico Regional para lograr una educación de calidad en nuestras Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.

I. INTRODUCCIÓN

La población creole-hablante es una de las etnias más representativas de la Costa Caribe Nicaragüense, los que poseen una riqueza cultural que ha sido transmitida de generación en generación a través del uso de su lengua materna creole.

Como vemos la lengua materna nos ayuda a conservar nuestras costumbres y tradiciones y sobre todo a fortalecer nuestra identidad, de la cual debemos sentirnos orgullosos y orgullosas.

En Nicaragua, la población creole-hablante es de aproximadamente 35,000 a 50,000 personas según FADCANIC-Humboldt, 1991. Alrededor de 35,770 viven en la Región Autónoma del Atlántico Sur. Además de ser la lengua materna de los creoles, lo es también de la población Rama, Garífuna y una parte de la población miskita que vive en esta región que, por razones de imposición religiosa y discriminación étnica, entre otras, han cambiado sus lenguas originarias a creole.

Según estudios realizados, los tuahka, ulwas, ramas y garífunas, desde hace tiempo han demandado el respeto a sus derechos lingüísticos y culturales, los que han sido tomados en cuenta en el nuevo programa multilingüe, pero la situación de la población creole es diferente. Una parte de los creoles no se sienten cómodos con su lengua; los motivos son causados por factores históricos, económicos y sociales.

Consideran a la lengua creole como una lengua de forma oral y no escrita, una lengua sin prestigio social, que es utilizada solamente en el hogar, pero que la aman y se sienten identificados con su lengua. Para asuntos económicos, ven muy necesario el aprendizaje del idioma inglés, porque les sirve para lograr mejores oportunidades de trabajo y así mejorar sus condiciones de vida.

En el caso de las generaciones educadas en las Escuelas Moravas, estos han sido enseñados a creer que el creole es un inglés malhablado, por eso se prohibió en ese entonces su uso en las aulas de clase en las modalidades bilingüe- trilingües, creole-español- ingles.

Según Carrington (2001), “La iglesia siempre ha comprendido el fracaso de los educadores que no entienden que la niñez aprende mejor en su propia lengua”. (Carrington, 2001, p. 26-27).

El aporte de Carrington, es pertinente, porque los niños aprenden con gran facilidad y pierden el temor a expresarse cuando se les da el derecho de educarse en su lengua materna, igual le sucede a los estudiantes creoles, como a los miskitos, garífunas y ramas.

Por eso, es muy importante según Roncal (2007), “motivar a la niñez, en la valoración de su idioma materno y cultura, al mismo tiempo fomentar en ellos el conocimiento y aprecio de las demás culturas del país”, lo cual es altamente positivo porque al inculcarle a los/as niños/as el aprecio por su lengua y cultura vamos a tener en el futuro docentes, autoridades y padres de familia orgullosos de su identidad cultural y, conocedores y respetuosos de otras culturas.

Los mayores beneficiados de este estudio serán los niños y niñas creoles-hablantes, porque una vez que la comunidad educativa esté sensibilizada y capacitada sobre los objetivos, origen importancia y beneficios que tiene el uso de la lengua materna creole en las aulas de clase, ellos/as podrán asumir una actitud de mayor compromiso, aceptación y participación en la implementación del nuevo modelo educativo intercultural bilingüe, lo que es indispensable para alcanzar la calidad educativa y el fortalecimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes creoles, cumpliéndose así el derecho que tienen de ser educados en su lengua materna.

Los maestros/as serán igualmente beneficiados/as con este estudio al ofrecerles la oportunidad de capacitarse con estrategias actualizadas que les permitan tener un mejor desempeño en la enseñanza de la lengua materna, de manera que los/as estudiantes creoles puedan alcanzar las competencias establecidas en los programas de estudio y la comunidad educativa pueda valorar que los/as estudiantes adquieren más y mejores aprendizajes cuando son educados en su lengua materna.

Los padres y madres de familia son considerados uno de los pilares fundamentales dentro de la Educación Intercultural Bilingüe, porque sin su participación, ningún modelo educativo será posible; es por esta razón que también serán beneficiados al ser incorporados en las capacitaciones que promueva la escuela, con el propósito que puedan apropiarse de los objetivos, importancia y beneficios que tiene el uso de la lengua materna creole en la educación primaria.

Es indispensable reconocer que cuando los padres y madres de familia son tomados en cuenta en el quehacer de la escuela, ellos/as asumen una actitud de mayor responsabilidad en la educación de sus hijos e hijas, son más comunicativos y afectuosos y se integran positivamente a las diversas tareas que promueva la escuela, lo que permite lograr con mayor éxito la formación integral de los niños y niñas en estudio.

La conveniencia de realizar el presente estudio, está en que ayudará al pueblo costeño a que se respete su dignidad y el derecho a ser educado en su lengua materna, lo que vendrá a consolidar el Sistema Educativo Autonómico Regional, la Educación Intercultural Bilingüe y por ende nuestro proceso de Autonomía.

II. OBJETIVOS

2.1. Objetivo General

Contribuir al desarrollo de actitudes positivas, hacia la implementación de la lengua creole, en las escuelas primarias de la Educación Intercultural Bilingüe de la ciudad de Bluefields, a través de la aplicación de un plan de sensibilización y capacitación a los diferentes miembros de la comunidad educativa.

2.2. Objetivos específicos

1. Analizar la incidencia de los factores históricos, económicos y sociales en la formación de actitudes hacia la implementación de la lengua creole en las escuelas bilingües.
2. Caracterizar las actitudes de los padres y madres de familia, docentes y autoridades, sobre el uso de la lengua creole como instrumento de aprendizaje en la Educación Primaria Intercultural Bilingüe.
3. Reconocer los beneficios de la lengua materna creole, para el mejoramiento de la calidad educativa y el fortalecimiento de la identidad étnica, cultural y lingüística de los niños y niñas creoles-hablantes.

III. MARCO TEÓRICO

3.1. El marco legal de las lenguas de la Costa Caribe Nicaragüense.

La Constitución Política de Nicaragua (Del año 2000) establece en sus artículos 90—91- 121 lo siguiente:

Que los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la costa atlántica, tienen derecho en su región a la educación intercultural en su lengua materna de acuerdo a la ley, derecho a la libre expresión y preservación de su lengua, cultura y origen sin discriminación.

La ley de Autonomía o ley # 28, artículo 11 inciso 5 dice: Los habitantes de las Comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a la educación en su lengua materna y en español, mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente.

La ley de Lenguas o ley #162, artículos 1 al 6, establece que las lenguas miskito, creole, garífunas, sumu, y rama de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua son de uso oficial en las Regiones Autónomas.

La ley general de educación, ley # 582, artículo 38, establece que el Sistema Educativo Autónomo Regional, tiene como uno de sus ejes fundamentales, la Interculturalidad; promueve una sólida preparación científica, técnica y humanista fortaleciendo su identidad étnica, cultural y lingüística.

Aunque en nuestro país se han creado diversas leyes para favorecer el uso de la lengua materna de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe Nicaragüense, no se ha logrado su efectivo cumplimiento en algunas de ellas. En el caso de la educación en la región continuamos con una modalidad monolingüe, cuando ya se debería de estar implementando la Educación Intercultural Bilingüe en todas las escuelas primarias de la zona.

Todo este atraso se debe a la falta de apoyo e interés de algunos líderes, autoridades, padres y madres de familia, docentes, directores etc., para hacer valer sus derechos lingüísticos y autonómicos. Existe la falta de una asignación presupuestaria para el desarrollo efectivo del Sistema Educativo Autónomo Regional, La doble subordinación que atraviesa la educación en la región y una regionalización educativa retardada.

Es necesario que como costeños y costeñas hagamos valer nuestros derechos en todos los momentos de nuestra vida, principalmente en el campo educativo, porque es a través de la educación en la lengua materna que los estudiantes pueden lograr mayores niveles de aprendizaje y un mejor rendimiento académico.

3.2. Orígenes de la lengua creole y su escritura

Según Koskinen, (2006), Las lenguas creoles tienen sus raíces en situaciones lingüísticas desfavorables, donde existe la necesidad de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas, sin lengua común. El primer paso de comunicación es el desarrollo de un pidgin. Los pidgins tienen una estructura simplificada y no son aprendidos como lengua materna en contextos familiares; con el tiempo, los pidgins se transforman en verdaderas Lenguas creoles con estructura gramatical y vocabulario completo y con todas las funciones de una lengua.

No es una lengua africana con préstamos del inglés, ni es inglés con sonidos y estructuras de una o varias lenguas africanas; no es inglés mal hablado, pero sí una combinación original con su propio desarrollo histórico. Es una lengua con su propio derecho y es utilizado como lengua materna de los niños y niñas creole hablantes. En el año 2001 se inició un trabajo sistemático de desarrollo de la ortografía del creole, dirigido por el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural de la Universidad URACCAN. (p. 45-47)

Todo idioma sufre cambios en su vocabulario y ortografía a través del tiempo, debido a muchos factores ya sean endógenos o exógenos. A través de estos

ejemplos podemos observar algunos de estos cambios. Mi abuela decía *laan*, que significa aprender, pero ahora decimos *laarn*, así se escribe en creole. En inglés se escribe learn. Se ha incluido la “r” que antes no estaba incluida en muchas palabras como maíz (kaan-kaarn), finca (faam-faarm), nacer(baan-baarn) etc.

El creole que se habla actualmente no es el mismo que hablaban sus ancestros, debido a las lenguas de contacto, el español e inglés.

También existen los préstamos de una lengua a otra. Ejemplo en inglés se escribe la palabra *general* y en español se escribe igual con la pronunciación en español. La palabra bag (bolsa) se escribe igual en las dos lenguas creole e inglés. Esto se da con mucha frecuencia cuando el hablante creole no encuentra en el momento la palabra indicada en su lengua para señalar el objeto. O sea, no solo en creole existen palabras prestadas sino en muchas lenguas del mundo, según la lengua de contacto.

En las escuelas bilingües de Bluefields, se puede afirmar que los docentes orientan las actividades, comentan y explican los contenidos en creole y realiza la parte escrita en inglés, lo cual indica que el uso de la lengua materna es muy importante para que los niños y niñas puedan tener una mejor asimilación de los contenidos impartidos, porque entienden lo que el maestro dice y además pueden expresarse mejor porque es la lengua que hablan.

La forma de uso de la lengua Creole en la escuela no es la mejor, ya que es utilizada como lengua puente para lograr el aprendizaje de otra lengua, en este caso el inglés, sino que debe ser utilizada como una verdadera herramienta de instrucción y educación, donde el niño o niña pueda redactar resúmenes, hacer análisis de lo entendido, o sea aplicarla de acuerdo a los objetivos de la Educación Intercultural Bilingüe, que se basa en una educación en lengua materna y el aprendizaje de otras lenguas.

En muchas ocasiones los creoles-hablantes han tenido buenas ofertas de empleo, pero al realizar las entrevistas y no poder llenar un formulario o hablar correctamente el inglés, pierden la oportunidad de ser contratados. Lo que hay que entender es que cuando el niño o niña aprende bien su lengua materna creole, le será más fácil aprender no solamente el inglés, sino el español, miskito, etc.

Es muy necesario el aprendizaje del idioma inglés para obtener un mejor empleo, pero no es correcto menospreciar su propia lengua para lograrlo. Es sabido que a través de la Educación Intercultural Bilingüe podemos aprender el idioma propio y otras lenguas sin ningún problema; debemos sentirnos orgullosos/as de la lengua creole, que entre dolor y tortura desarrollaron nuestros ancestros para las futuras generaciones.

Con algunos ejemplos, abajo detallados, se puede observar claramente la diferencia entre la estructura gramatical del inglés y creole a como señala Koskinen, Por ejemplo: en creole ¿cómo te llamas? se escribe Hoy yuu niem? en inglés What is your name?, este cuaderno es mío, se escribe Dis buk fa mii. En inglés This book belongs to me. Ayer fui a la iglesia, en creole Yestudeh Ai gaan chorch. En inglés, Yesterday I went church. no me molestes, en creole, No moles mí. En inglés, Dont disturb me.

Estas mismas oraciones se han ido cambiando, por tratar de acercarse lo más posible al idioma inglés, ahora dicen: Dis buk iz fer mii., Wat yor niem iz., esta forma se va pareciendo más al inglés, pero no están viendo la parte estructural del idioma creole que es muy diferente al inglés. Es necesario clarificar esta confusión o seguiremos atrasando a nuestros futuros del mañana, porque creen que están hablando inglés cuando no es así.

3.3. Identidades de la población creole.

Según Koskinen (2006) Un sector de los creoles no se siente cómodo con su lengua. Las razones son mayoritariamente externas, causadas por factores históricos e

instituciones foráneas. Edmund Gordon (1998: 192-193) habla de tres identidades simultáneas de la población creole, basándose en la definición del nombre que la población usa de sí misma: 1) blacks -identidad negra (creole black Caribbean diasporic identity), 2) creoles –identidad basada en la historia angloeuropa (creole anglo diasporic identity) y 3) costeños –identidad indígena (creole indigenous identity).

Estas identidades y las tensiones entre ellas son estrechamente ligadas a las actitudes de la población creole hacia su propia lengua: la identidad angloeuropa da a los creoles un sentido de superioridad en relación a los otros grupos autóctonos, pero crea al mismo tiempo tensión con la identidad negra (presencia africana) y la identidad costeña (lucha por la autonomía, solidaridad y equidad entre todos los pueblos costeños) (p.52)

Para una minoría de creoles-hablantes el idioma inglés es su lengua materna, porque desde niños sus padres le han enseñado a leer y escribir en esta lengua, Ellos aceptan que el creole es su lengua y nadie se las puede quitar, pero sabiendo eso, le dan mayor preferencia al inglés, principalmente cuando es asunto de trabajo. Significa que tienen un problema de identidad que no les permite sentirse bien y cuando eso sucede, no pueden aportar a la sociedad, a su cultura y de seguir manteniendo este tipo de actitudes, tampoco verán la necesidad de defender sus derechos lingüísticos y autonómicos.

3.4. La lengua oral dentro de las escuelas

Según Yataco (s\f), aunque las razones por las cuales ciertas lenguas no son considerados apropiados para tener un rol protagónico dentro de las escuelas del mundo varían, se podría afirmar, que la razón de peso es que muchas de estas lenguas o idiomas carecen de una escritura formal; por lo tanto, al ser percibidos como lenguas orales no se les adjudica un valor académico para que sean incluidos dentro del currículo general educativo estatal de muchas naciones.

Muchos niños indígenas sienten la presión del ambiente y se avergüenzan de su lengua materna, por ende, de su pasado y familia, creando una tremenda brecha entre los padres hijos y abuelos. (p.3).

Para no reconocer el valor significativo que tiene el uso de la lengua materna para el aprendizaje de los niños y niñas, algunos creoles siguen diciendo que su lengua materna es oral, por lo tanto no es considerada apropiada para tener un rol protagónico dentro de la escuela, lo cual es contrario a la realidad, porque la lengua creole nicaragüense, ya cuenta con la parte escrita y muchos docentes, directores, autoridades y líderes han participado en la elaboración de programas, textos y guías metodológicas para el docente, etc. para su implementación en las escuelas bilingües, entonces; no podemos seguir diciendo que el idioma creole es oral.

Según los resultados de este estudio, esa actitud anteriormente señalada, ha ido cambiando porque hay aceptación de la mayoría de los padres y madres de familia, docentes y autoridades, los que desean que sus hijos aprendan en su idioma materno porque reconocen los beneficios que se obtienen cuando el niño se educa en su lengua materna, y también el aprendizaje del inglés para tener mejores oportunidades de trabajo dentro o fuera del país.

De acuerdo a los expertos en materia educativa, afirman que si el niño o niña se educa en su lengua materna le será más fácil el aprendizaje de otras lenguas; por lo tanto, para aprender de manera efectiva el idioma inglés se debe aprender primero el idioma propio, de lo contrario seguirán confundiendo al niño, el cual no logrará afianzar su lengua materna y mucho menos aprender bien el inglés.

3.5. Las lenguas

Según Monte Luisa (1989) no se puede hablar de culturas superiores y culturas inferiores, tampoco se puede pensar que existen lenguas que valen más y lenguas que valen menos. Toda lengua sirve para las necesidades de cada cultura. Toda

lengua tiene un sistema lógico y una estructura dinámica que le permita desarrollarse de acuerdo a las circunstancias. (p.82).

Como señala Monte Luisa “toda lengua sirve para las necesidades de cada cultura” Dada la importancia que tienen los aportes de esta autora, es oportuno señalar que, para muchos costeños, el inglés, es la “lengua de oportunidades”, la lengua de mayor prestigio en el mundo, por ser esta la lengua universal, que les permite lograr mejores oportunidades de trabajo para poder sobrevivir.

Hoy en día la situación antes planteada ha ido cambiando, porque han llegado a reconocer que el niño o niña aprende mejor en su lengua, materna, porque es la lengua que dominan y se sienten mejor y les sirve para lograr mejores aprendizajes, que les serán útiles para su vida.

3.6. Lengua hablada y lengua escrita

Según López (1989) El hecho que una lengua sea ágrafa (sin escritura) no significa que tenga menos valor como instrumento de comunicación. Muchas sociedades no desarrollaron un sistema de escritura por no tener necesidad de este medio adicional de comunicación. Una lengua con escritura puede cubrir un conjunto más amplio de funciones sociales y a través de ella la historia de un pueblo puede durar en el tiempo. (p. 26)

De acuerdo a los planteamientos de López, algunos creoles consideran necesario la implementación de su idioma materno solamente de forma oral porque de esta forma el niño o niña podrá expresar mejor sus ideas y no tendrá como limitante el idioma. Además, piensan que no es muy importante su escritura porque para realizar cualquier trámite de documento ya sea en la región o país, es en español o inglés. Aunque esta lengua es de uso oficial en la región no se está ejerciendo ese derecho a como señala López, “Muchas sociedades no desarrollaron un sistema de escritura por no tener necesidad de este medio adicional de comunicación”. Pero si, le dan el valor a su lengua de manera oral.

Desde el año 2001, se comenzó el desarrollo de la ortografía del creole, dirigido por el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural de la Universidad URACCAN. Y ya cuenta con la parte escrita de su lengua. Para muchos es un logro muy importante porque a como menciona López *“Una lengua con escritura puede cubrir un conjunto más amplio de funciones sociales y a través de ella la historia de un pueblo puede durar en el tiempo”* que es considerado como uno de los principios fundamentales de la Educación Intercultural Bilingüe en la región, que trata de rescatar, revitalizar y fortalecer el idioma de los pueblos minoritarios y por ende su cultura.

3.7. Las actitudes lingüísticas

De acuerdo a Alam (2002), se han comprobado que las actitudes hacia la lengua se determinan en gran medida con el significado social de las lenguas, las variedades lingüísticas y la selección y el uso de la lengua. Las actitudes hacia la lengua en realidad no son hacia la lengua sino hacia las personas que las hablan. En general, las actitudes reflejan la estratificación de la sociedad, e incluso suele ocurrir que los miembros de las clases bajas u otras minorías comparten muchas veces las actitudes de los grupos dominantes.

El poder de los grupos sociales se refleja en la variación y en la actitud hacia dicha variación. De tal manera que los miembros de la minoría deben decidir si ganan movilidad adoptando las pautas del grupo dominante o si mantienen su identidad conservando su lengua materna.

Los estudios de sociolingüística en relación con dos variedades de una misma lengua donde una variedad es de mayor prestigio que la otra revela que el prestigio con una de las variedades está influido por la estructura social y los sistemas culturales de valor.

Lo mismo sucede con el uso de dos lenguas distintas que confluyen en una situación determinada. En donde generalmente la lengua de prestigio se asocia a un grupo

socioeconómicamente alto. Asimismo, los valores culturales desempeñan un papel importante en la conservación de las diferentes lenguas. Una lengua de poco prestigio se mantiene si sus hablantes la asocian con valores positivos con los que desean identificarse.

Desde la sociolingüística hay dos factores socioculturales que determinan las actitudes hacia la lengua. La estandarización y la vitalidad. Se considera que la lengua está estandarizada si tiene normas que definen su uso que hayan sido codificadas y aceptadas por la comunidad. En este caso habrá diccionarios y gramáticas y la lengua se usará en el gobierno, las escuelas y los medios masivos de comunicación. Un ejemplo son los alfabetos para la escritura de las lenguas, se dan casos en que existen hasta seis alfabetos distintos para una sola lengua con una sola variante dialectal. Las comunidades no logran acuerdos para el uso de un solo alfabeto en gran medida por posiciones políticas y religiosas. También influye el número de hablantes y la distribución de éstos dentro de la comunidad, así como la diversidad y prestigio de otras comunidades que usen la misma variedad.

Las dimensiones dentro de las que varían las actitudes son el estatus social y la solidaridad de grupo. Al respecto puede haber diversas pautas:

- ✓ La mayoría y la minoría prefieren la variedad dominante tanto respecto al poder como a solidaridad.
- ✓ La minoría prefiere su variedad en cuanto a solidaridad, pero no en cuanto a estatus.
- ✓ Cada grupo prefiere su habla.
- ✓ La lengua de la mayoría es la de mayor estatus, pero no le tienen tanto apego los hablantes.

De acuerdo a lo planteado por Alam, se puede decir que algunos docentes, directores y padres de familia manifiestan sentirse identificados con su lengua materna, pero muchas veces en sus actitudes demuestran lo contrario, cuando le dan más valor al inglés o español, por ser lenguas de mayor prestigio.

3.8. Actitudes y valores

Según Roncal (2006), para muchas personas el proceso de clarificar la identidad y valorar la propia cultura presenta dificultades. Por ejemplo, a algunos les agobia la discriminación y la necesidad de negar su identidad para sobrevivir; y a otros la ausencia de referentes claros con que identificarse, debido por el peso de siglos de dominación, discriminación y etnocentrismo que todavía persisten. (p.119).

Muchos creoles afirman que su lengua materna es el inglés, porque todavía no han podido clarificar su identidad lingüística, a como señala Roncal, porque no valoran su lengua y cultura como un potencial para generar recursos económicos para su sobrevivencia. En la región se han desarrollado capacitaciones de esta índole, pero no se han aprovechado. Se sigue viendo al inglés como la única forma para lograr un trabajo, cuando en la realidad no es así, muchos han tenido la oportunidad de trabajar en barcos turísticos hablando creole y no inglés.

Es muy necesario el aprendizaje del idioma inglés para obtener un empleo, pero no es necesario menospreciar la lengua propia para lograrlo. Cuando a través de la Educación Intercultural Bilingüe, podemos aprender nuestro idioma materno y otras lenguas más, como el español, Miskitu y hasta el propio inglés.

3.9. Comunidad y la escuela

De acuerdo a Roncal (2007) muchos maestros piensan que las lenguas indígenas son dialectos cuando en realidad no lo son, y piensan que sus culturas son menos civilizadas, desconociendo todos los avances e investigaciones de la lingüística aplicada a la educación y de la Antropología Cultural, las cuales nos muestran entre otras cosas, que la diversidad lingüística en un país, es lo normal y no la excepción, como se tenía por cierto hasta hace poco.

En América Latina, la escuela como institución formadora ha adulterado su origen y sus fines, muchas veces en vez de ser un lugar para la reproducción de habilidades y conocimientos útiles, se ha convertido en un lugar en el que se reproducen

prejuicios y estereotipos equivocados con respecto a los diversos grupos culturales que conviven en un mismo territorio.

Los padres de familia asisten individualmente a las reuniones cuando el profesor los llama. Los dirigentes de la comunidad asisten a la escuela sólo para realizar algún evento festivo.

La comunidad está marginada del proceso educativo. La escuela camina como una institución ajena a la vida de la comunidad. Los niños son objetos en lugar de ser sujetos del proceso educativo.

Es de suma importancia motivar en la niñez, la valoración de su idioma y cultura maternos, al mismo tiempo fomentar en ella el conocimiento y aprecio de las demás culturas del país. (p. 107-108)

A pesar de la discriminación que sufren algunos pueblos afro descendientes por su origen e idioma y la pasividad muchas veces de sus líderes al no reclamar los espacios de participación y la reivindicación de sus derechos humanos, culturales, lingüísticos, y económicos, vemos muy pertinente la opinión de Roncal, al plantear que se debe trabajar desde la niñez en la valoración de su identidad cultural y lengua materna y el respeto hacia las otras culturas para que podamos construir un mundo mejor para todas y todos.

Las escuelas bilingües en Bluefields, no cuentan con el apoyo requerido de los padres y madres de familia y líderes para lograr cambios sustanciales en estas, porque estos solo asisten a la escuela como señala Roncal cuando los invitan a reuniones o para realizar algún evento, por eso muchas veces desconocen la realidad. No se dan cuenta de los cambios curriculares que se están dando, y al no contar con información actualizada muchas veces generan actitudes no deseadas.

Debido a estas actitudes generadas no apoyan ciertos cambios que son muy necesarios para lograr una educación de calidad.

A como señalan algunos sectores de la población creole, para lograr consenso hay que tomar en cuenta a los involucrados, escuchar y respetar sus opiniones. Si no se cuenta con el apoyo de estos sectores, es difícil llevar a cabo con éxito el proyecto de la educación bilingüe en nuestra región.

3.10. La Educación Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense.

Según Venecia (2003) en la Costa Caribe Nicaragüense, la Educación Bilingüe dirigida a los pueblos indígenas y a comunidades étnicas, comenzó en 1980 con la campaña de alfabetización en lenguas indígenas. Esa campaña fue diseñada para atender el reclamo de los pueblos costeños frente a la estrategia original de la gran cruzada nacional de alfabetización, formulada exclusivamente para hispanohablantes; sin embargo, desde los años 70, los pueblos indígenas habían pedido que la educación fuera en sus lenguas. En 1985 el centro de investigación y documentación de la Costa Atlántica, comenzó un proyecto piloto de educación bilingüe que después se convirtió en el Programa de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación.

El Programa de Educación Bilingüe Intercultural, se organizó para atender tres zonas etnolingüísticas: la miskita, la sumu mayangna y el creole. Algunos maestros fueron capacitados para asumir funciones de técnicos metodológicos y capacitar a otros docentes.

Los niños y niñas que después de algunos años de permanencia en un programa bilingüe tuvieron que continuar sus estudios en el sistema monolingüe, en algunos casos han sido discriminados y obligados a repetir el año escolar. (p.22).

Actualmente en la región, los niños y niñas creoles hablantes que estudian en centros primarios bilingües se han visto obligados a continuar sus estudios en un sistema educativo monolingüe, también niños y niñas de las etnias miskita, sumu y ramas, a como menciona Roncal, debido a que todavía no existe esa continuidad

primaria-secundaria- universidad, lo que trae consecuencias negativas para la formación de los estudiantes de la Costa Caribe Nicaragüense.

3.11. Beneficios y fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural.

De acuerdo a Roncal (2007) tomando en cuenta que la educación bilingüe intercultural persigue el aprendizaje de dos idiomas, podemos mencionar las siguientes razones para impulsarla:

Razones Educativas:

- ✓ Mejores resultados en el aprendizaje y manejo de la segunda lengua, pues se aprende con una metodología apropiada.
- ✓ Se facilita el aprendizaje de la lectura y escritura, pues se realiza en un idioma conocido.
- ✓ Mayor efectividad en el aprendizaje y mejor rendimiento escolar.
- ✓ Mejor nivel de comunicación con el docente y entre estudiantes, pues se utiliza el idioma de los niños y niñas.
- ✓ Mayor participación en las actividades escolares.
- ✓ Respeto del principio pedagógico que plantea pasar de lo conocido a lo desconocido.

Razones Psicológicas:

- ✓ Se evitan los traumas que significan el abandono forzado de la lengua materna y el rechazo de la propia cultura.
- ✓ Se facilita la adaptación del niño o niña a la vida escolar pues se utiliza el idioma que hablan en la familia.
- ✓ Fortalecimiento de la autoestima y confianza en los niños y niñas.
- ✓ Mayores posibilidades de desarrollo cognitivo pues se aprende en un idioma conocido.
- ✓ Mejoras en la capacidad de expresión.

Razones culturales:

- ✓ Fortalecimiento de la identidad cultural.
- ✓ Mejores posibilidades de desarrollar la identidad nacional sobre la base del respeto y valoración de identidad cultural.
- ✓ Fomento del orgullo étnico.
- ✓ Mejor aptitud para comprender otras culturas.
- ✓ Fomento y desarrollo de la herencia cultural.

Razones sociales:

- ✓ Mayores posibilidades de comunicación con otras personas al aprender correctamente la lengua franca.
- ✓ Mayores posibilidades de hacer valer los derechos.
- ✓ Fomento de la participación ciudadana.
- ✓ Mejores oportunidades de desarrollo humano. (p. 74)

Los planteamientos que hace Roncal, 2007, sobre el uso de la lengua materna y sus beneficios nos deben hacer reflexionar y asumir una actitud positiva al momento de su aplicación en la escuela, porque nuestro interés debe de estar centrado en que el niño o niña aprenda muy bien lo que tiene que aprender y se sienta seguro de sí mismo y motivado al llevar a la práctica lo aprendido.

3.12. Lengua materna

Según Freeland (2003) la lengua materna se refiere a la lengua que una niña o un niño aprende primero en el seno de su familia. A veces se utiliza para denominar la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se habla en su comunidad. Y la segunda lengua es la que se aprende después de la primera, formal o informalmente. Para enseñar una segunda lengua no adquirida en la infancia se requieren técnicas y métodos diferentes a los que son apropiados para la enseñanza formal de la lengua materna. (p. 180-181).

Freeland, señala las diferentes formas en que el niño o niña adquiere la primera y la segunda lengua. La primera es la que aprenden en el seno familiar y la segunda

es la que se aprende después, Lo importante de todo esto es que al niño o niña se les estimule, tanto en la escuela, como en la casa, para que puedan desarrollar una buena expresión oral y escrita en su lengua materna, lo que les dará la oportunidad de aprender con mayor facilidad una segunda lengua.

Actualmente los docentes de escuelas bilingües utilizan los mismos métodos para la enseñanza de la lengua materna y una segunda lengua, razón por la cual muchos niños y niñas al salir de la educación primaria no manejan ninguna de las dos lenguas de manera fluida.

Un aporte significativo que nos da Freeland, es el referido a la preparación que deben tener los maestros y las maestras en métodos y técnicas diferenciados para la enseñanza formal de la segunda lengua no adquirida y la lengua materna, lo cual es un requisito fundamental que debe ser cumplido a cabalidad para que los niños y niñas adquieran más y mejores aprendizajes y así elevar su rendimiento académico.

3.13. El uso de la lengua materna en la Educación Bilingüe

De acuerdo a Zúñiga (1989) enseñar en una lengua materna significa no usarla como puente sino como un verdadero instrumento de educación. Por tanto, no solo la presentación de los temas será en lengua materna, sino que también los niños tomen notas, hagan resúmenes, redacten pruebas y exámenes en esta lengua.

El uso de la Lengua materna como “lengua puente” no toma en cuenta la cultura indígena; sin embargo, al enseñarle a través de la Lengua materna, garantizamos una mejor comprensión de estos contenidos, hecho que resulta positivo. (p. 35-37)

En algunas escuelas bilingües de la región, los maestros utilizan la lengua materna de los niños solamente para orientar las actividades, dar explicaciones, comentar y aclarar dudas, luego estudian en inglés. Con estas actitudes no se le está dando el verdadero valor que tiene el uso de la lengua materna para sus hablantes, porque

al limitar su uso, los niños no podrán alcanzar los aprendizajes deseados. Es muy difícil que un estudiante comprenda un tema de estudio en otro idioma que no sea el propio.

La lengua materna no debe ser utilizada como lengua puente en la escuela, sino que debe utilizarse de acuerdo a lo planteado por Zúñiga, como un verdadero instrumento de educación, que ayude a los estudiantes al fortalecimiento de los valores ancestrales, el enriquecimiento de la cultura a la que pertenecen, la apropiación adecuada de los conocimientos científicos y el mejoramiento de su autoestima, en esa medida la lengua materna gozará del prestigio social que tienen las otras lenguas oficiales.

3.14. Aprendizaje de y en lengua materna

Según Roncal (2007) algunas personas preguntan (refiriéndose a los idiomas indígenas): ¿para qué se va a enseñar el idioma materno en la escuela si los niños ya lo saben? Para reflexionar al respecto hagámonos otra pregunta: ¿por qué los niños Castellano hablantes estudian durante aproximadamente nueve años la asignatura “Idioma Español” y nadie cuestiona eso.

El estudio del idioma materno, sea este castellano o cualquier otro idioma del mundo, pretende que el niño o la niña:

- ✓ Exprese habitualmente de manera oral y escrita con seguridad y eficacia sus ideas, emociones y sentimientos.
- ✓ Se comunique de forma fluida, precisa y comprensible, utilizando las principales formas de comunicación: oral, escrita y gestual.
- ✓ Utilice formas de expresión y comunicación originales, auténticas y creativas.
- ✓ Demuestre autonomía en el análisis crítico de mensajes y de los medios que los transmiten.

En los primeros años: se recomienda aprender en idioma materno durante la escuela primaria. Comunicación y lenguaje; (aprendizaje de la lecto-escritura y

desarrollo de competencias comunicativas en el idioma materno). Todas las demás áreas del currículo, excepto la de segunda lengua.

En los últimos tres años: para esta etapa se recomiendan alguna de las siguientes posibilidades, (se pueden definir otras según la realidad de la escuela y la comunidad). Trabajar todas las áreas del currículo en lengua materna excepto el área de segunda Lengua. Trabajar algunas áreas del currículo en lengua materna y otras en una segunda lengua, por ejemplo. (p. 74-75).

Algunos creoles no ven la necesidad de educarse en la lengua materna porque afirman que el niño ya lo sabe. Pero a como plantea Roncal, es indispensable para el buen desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje de las niñas y niños creoles de la región, es decir, las escuelas bilingües deben brindar a las niñas y niños una educación en su lengua materna, porque es la lengua que hablan y entienden mejor, por lo tanto su implementación se deberá realizar en todas las disciplinas y niveles de estudio, tal como la utilizan los hispanos-hablantes. .

3.15. Metodología que propone el enfoque aditivo de la Educación Bilingüe Intercultural.

Existen diferentes modelos de educación bilingüe, de acuerdo a Roncal (2007) que sintetizan los aspectos fundamentales del proceso metodológico que plantea la educación bilingüe intercultural.

En primer grado: Se trabajan todas las áreas en la Lengua materna, excepto la asignatura de la segunda lengua. Se aprende a leer y escribir en la lengua materna, Se va aprendiendo de forma oral la segunda lengua (aprender a comprender y a hablar el segundo idioma).

En segundo grado: Se siguen trabajando las áreas en Lengua materna. Se fortalecen las habilidades de lectura y escritura en lengua materna. Se realiza la

transferencia de las habilidades de lectura y escritura que el niño ya tiene en su Lengua materna, a la lectura y escritura de la segunda lengua.

De tercero a sexto: Se fortalecen las competencias lingüísticas en los dos idiomas. (p. 50-51)

Las propuestas que hacen las autoridades, los padres y madres de familia, directores y docentes de centros educativos bilingües entrevistados han sido las siguientes: Para el aprendizaje de la lengua materna en las aulas de clase unos prefieren que sea como una asignatura más, para otros que sea en cursos, para algunos que se aplique a como está diseñado en el currículo del Sistema Educativo Autónomo Regional, pero se debe tomar en cuenta los niveles educativos, tal como lo plantea Roncal en sus escritos.

3.16. La presencia de la lengua materna en el aula conlleva numerosos beneficios:

Según Rivera (2000) aumenta la autoestima positiva de las alumnas y alumnos, ya que su lengua materna se considera un componente favorable y digno de elogio. Arnold (2000), por ejemplo, recoge en su obra que el factor autoestima resulta especialmente significativo en los niños pequeños y se ha demostrado que predice la habilidad lectora en su lengua materna mejor que el cociente intelectual.

- ✓ Desarrolla la solidaridad basada en el diálogo y en el conocimiento de tradiciones culturales y lingüísticas.
- ✓ Propicia y fomenta las relaciones no discriminatorias y de igualdad lingüística.
- ✓ Contribuye de manera especial al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural, puesto que la lengua, es como un elemento inseparable de la cultura, un medio para acceder y desarrollar las buenas relaciones interculturales.

En resumen, si la alumna o el alumno observan que su profesor aprecia, valora, e incluso utiliza algunos términos de su lengua materna como forma de acercamiento

afectivo, no solo se reafirma la identidad del niño o niña, sino que se produce una elevación de la autoestima que propicia el éxito académico. Rivera (2000) cita a Arnol (2000).

Como ya hemos mencionado en reiteradas ocasiones, el uso de la lengua materna le proporciona al niño o niña grandes beneficios en su proceso de aprendizaje, así lo plantean Rivera y Alam, los que plantean que en las aulas de clase se fomentan las relaciones de igualdad, el fortalecimiento de su identidad y una buena autoestima que les permite a todos/as alcanzar mejores aprendizajes.

IV. METODOLOGÍA Y MATERIALES

4.1. Tipo de investigación

La investigación realizada es de tipo cualitativo, de carácter descriptivo, con enfoque etnográfico, de acuerdo a Sampieri, se “describen y analizan ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades”.

Es cualitativa porque produce datos descriptivos, los que son tomados de forma natural de las propias palabras de las personas consultadas, ya sea de forma oral o escrita y la conducta observable (Taylor y Bogdan, 2000). El carácter principal de la investigación cualitativa es ser “descriptiva” porque se especifican las propiedades importantes de las personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

El carácter descriptivo de la investigación permitió conocer las actitudes que tienen los creoles-hablantes hacia la implementación de su lengua materna, el creole, en la Educación Primaria Intercultural Bilingüe, la incidencia de los factores históricos, económicos y sociales en la formación de actitudes, las cuales son de aceptación en la mayoría de los casos, según el estudio realizado.

4.2. Población y grupos seleccionados

Los participantes seleccionados para el estudio fueron: docentes, directores, padres y madres de familia y autoridades regionales e institucionales, para un total de veinticuatro.

4.3. Descriptores

- ✓ **Factores históricos, económicos y sociales:** Son los que a través de los años han generado diferentes actitudes e ideas que influyen en la problemática en estudio.
- ✓ **Actitudes:** Estas se refieren a los comportamientos o manifestaciones que tienen determinadas personas hacia una problemática, las que pueden ser de aceptación o rechazo.
- ✓ **Beneficios de la lengua materna:** Hace que la comunicación sea más efectiva de lo que se piensa y siente y permite el crecimiento cultural.

4.4. Criterios de selección y exclusión:

Criterios de selección

Para la realización del presente estudio se seleccionaron a : docentes y directores de escuelas bilingües, los que día a día trabajan al lado de los niños y las niñas, compartiendo sus conocimientos y experiencias a través de la aplicación de diferentes estrategias y métodos para alcanzar los objetivos educativos y además conocen las dificultades que presentan los estudiantes en la asimilación de los contenidos impartidos y en el desarrollo de su expresión oral y escrita, cuando no son atendidos en su lengua materna. .

Se seleccionaron a padres y madres de familia con hijos e hijas que estudian en las escuelas bilingües porque conocen la realidad de estas escuelas y por qué han participado en algunas tareas de la escuela.

Las autoridades regionales seleccionadas son las responsables de hacer cumplir las políticas educativas del Sistema Educativo Autónomo Regional, y velar por los intereses y necesidades de la Educación Intercultural Bilingüe en la Región.

Criterios de exclusión:

Se excluyeron a:

- ✓ Docentes que trabajan con programas nacionales monolingües.
- ✓ Padres de familia sin hijos en las escuelas bilingües porque son ajenos al tema en estudio.
- ✓ Estudiantes de las escuelas primarias de EIB, porque no tienen la edad suficiente para tratar con ellos la problemática en estudio.
- ✓ Autoridades que no tienen ninguna incidencia en la Educación Intercultural Bilingüe.

4.5. Fuentes y obtención de la información:

Fuentes primarias

Las fuentes primarias consultadas para obtener la información fueron: docentes, directores, padres y madres de familias de centros educativos primarios bilingües y

autoridades regionales, a los que se le aplicaron entrevistas individuales y grupo focal.

Se aplicaron entrevistas individuales a directores y docentes de las escuelas bilingües Dinamarca, la escolita de Old Bank y la Escuela Normal 08 de octubre. Primeramente se visitó el centro escolar Dinamarca y se explicó a la directora y a los docentes de ese centro el propósito de la investigación y con ambas partes se acordó la fecha para la entrevista. Se logró entrevistar en ese centro a la directora, subdirectora y a cinco docentes de aula, todas del sexo femenino.

En el caso de la escolita bilingüe de Old Bank, solamente se logró entrevistar a la directora, ya que esta escuela no cuenta con docentes, la directora hace de directora y docente a la vez, expresó ella misma. En la Escuela Normal, se entrevistó a cinco docentes de aulas, dos del sexo femenino y tres del sexo masculino, incluyendo al subdirector.

Para realizar la entrevista individual a las autoridades regionales, se acordó la fecha con cada uno de ellos, habiéndose logrado entrevistar a la directora de la secretaria regional de Educación, al director de Articulación y Enlace del Sistema Educativo Autónomo Regional, al director del Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural, de la Universidad URACCAN., y al director del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Para realizar la consulta al grupo focal de padres y madres de familia, se convocó a seis padres y madres de familia en una casa particular. Se presentaron cinco madres y un padre de familia, los que realizaron una discusión sobre las preguntas planteadas a fin de llegar a un consenso hasta llegar a obtener los resultados deseados.

Fuentes secundarias

Las fuentes secundarias utilizadas para la obtención de la información científica fueron diferentes textos bibliográficos como: revistas, libros de diferentes autores e Internet.

4.6. Técnicas e instrumentos de investigación:

Se utilizaron las siguientes técnicas e instrumentos de investigación:

Entrevistas individuales a docentes de escuelas bilingües, las que contenían seis preguntas abiertas, con el propósito de obtener información acerca de su valoración sobre el uso de la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje de los niños y niñas creoles y sus beneficios.

Entrevistas individuales a directores/as de escuelas bilingües, con ocho preguntas abiertas a fin de conocer las dificultades que han enfrentado para la puesta en práctica del programa de Educación Intercultural Bilingüe y las propuestas que tienen para que se mejore su uso.

Entrevistas individuales a las autoridades regionales e institucionales, con el propósito de conocer su posición sobre el uso de la lengua materna de los niños y niñas creoles- hablantes y sus aportes a la Educación Intercultural Bilingüe.

Grupo focal a padres y madres de familia, conteniendo seis preguntas para su discusión, con el objetivo de conocer la posición que tienen en relación al uso de la lengua materna en la escuela y las propuestas que tienen para mejorar su aplicación práctica.

Las técnicas e instrumentos de investigación permitieron obtener una diversidad de opiniones sobre las creencias y prejuicios que tienen los creoles - hablantes sobre el uso de la lengua materna en la escuela, los que a la vez han brindado algunos aportes para la solución de la problemática en estudio.

Las fuentes bibliográficas consultadas contienen información relevante sobre el tema en estudio, lo cual le da científicidad y veracidad al trabajo realizado, a la vez han sido de gran ayuda para la construcción del marco teórico y la realización del análisis y discusión de los resultados obtenidos a través del aporte de los docentes, directores, autoridades regionales, padres y madres de familia.

4.7. Procesamiento y análisis:

Para realizar el procesamiento y análisis de la información obtenida se dividió el trabajo en cuatro etapas.

Primera etapa: se procedió a transcribir de manera textual la información obtenida a través de las entrevistas realizadas y el grupo focal.

Segunda etapa: se ordenó la información por fuente y se procedió a la digitalización del mismo.

Tercera etapa: se revisó la información recopilada y se seleccionaron las ideas principales que soportan la investigación.

Cuarta etapa: Se procesó la información, realizando la reducción de datos, destacando los resultados más relevantes de acuerdo a los objetivos propuestos y se procedió al análisis de resultados de cada descriptor, realizando la discusión con los autores, para luego culminar con el informe final.

V. RESULTADOS Y DISCUSION

Resultados de la entrevista aplicada a las diferentes fuentes según los descriptores:

5.1 Factores históricos, económicos y sociales

Factores históricos:

Docentes:

- ✓ El creole ha sido para nosotros un dialecto, y para otros no, pero yo pienso que el creole lo hablan en todas partes del mundo, cada quien lo habla con su diferente acento, pero se entiende.
- ✓ Los padres prefieren que sus hijos hablen inglés porque a veces tienen que viajar a otros lugares y se les dificulta al no poder entender lo que dicen.
- ✓ Lo Moravos daban clases en inglés y vino el gobierno de Managua y cerró las clases, lo que nos obligó a recibir clase en español,
- ✓ En primer lugar, hemos sido marginados del resto del país y no contamos con una historia que se pueda transmitir a los jóvenes.
- ✓ La historia que se encuentra en textos sobre la Costa Atlántica es muy pobre y no refleja mucho de nuestra realidad.
- ✓ La historia nos ha demostrado que la lengua creole es como un derivado de la lengua inglesa y ese derivado es lo que hablamos en creole.
- ✓ Como nuestros ancestros eran esclavos se consideraba que la lengua creole era inferior a la lengua inglés.
- ✓ Se ha demostrado que el esclavo quiere ser como el jefe, por lo tanto, tiene que hablar como el jefe. En otro sentido valora menos su propia lengua que la del jefe.

Directores:

- ✓ Primero este no es el creole que hablaban nuestros antepasados. Nuestro creole es muy parecido al inglés británico. Nosotros no decimos *mother* como lo dicen los yanquis sino como los británicos *mada*.
- ✓ Utilizamos más el inglés que los de las comunidades,
- ✓ No rechazamos nuestro creole, lo amamos, pero cuando es para cosa educativo preferimos el inglés.

- ✓ Hablaban creole primeramente pero después se introdujo el inglés con otras personas y todos querían hablar inglés.

Padres y madres de familia:

- ✓ Porque nos sentimos discriminados y no debemos de sentirnos así porque es nuestra lengua.
- ✓ Es pasado, porque traerlo de nuevo.
- ✓ Es bueno para que los niños conozcan su pasado.
- ✓ Es debido al racismo, antes solo había creoles aquí en Bluefields, pero ahora estamos mezclados.
- ✓ Nuestros ancestros hablaban esa lengua, pero nosotros tenemos que avanzar y prepararnos mejor porque muchos de nuestros ancestros no podían leer y no pensaron que sus hijos iban a tener que hablar apropiadamente.

Autoridades regionales e institucionales:

- ✓ Las decisiones políticas que se toman, con respecto a las lenguas son decisiones privilegiadas del pueblo o grupo que está en el poder. Nicaragua se define como una región multiétnica pero históricamente el español ha sido el idioma de las clases que han estado en el poder y todos los otros idiomas han sido tildados de forma despectivas y a veces utilizamos conceptos que no manejamos bien: unos dicen que son dialectos, otros idiomas mal hablados, el grupo del poder siempre hace eso, podemos dar ejemplo de diferentes naciones o partes del mundo.
- ✓ En el caso del Creole, ha habido una situación socio lingüística no muy favorable para el idioma, porque veníamos de una situación histórica, donde hemos experimentado la esclavitud , lógicamente hace que el idioma también haya tenido que pasar por esa situación de desprestigio y estar en condiciones de desventaja con respecto a las otras lenguas, otro ejemplo es que nosotros a través de la historia no siempre hemos tenido acceso a la educación, ni acceso a estudiar las lenguas, no solo el caso del Creole.

El Creole es una lengua del pueblo afro- descendiente que, en el proceso de creación de la lengua, vemos que ha estado subordinada a los ingleses; esa relación con el idioma inglés, en este caso específicamente en el vocabulario. Muchas veces el idioma es comparado con el inglés como un idioma inferior, que no es bueno, esta es una situación histórica que nosotros enfrentamos.

El idioma Creole de la Costa Caribe no es el único en el mundo, sino que hay casi cien grupos creoles en el mundo de base francesa como el Pata de Haití, Martinica, creole de base inglesa que son los que conocemos como el nuestro en la Costa Caribe Nicaragüense, San Andrés, Panamá etc. pero también hay creole de base Portuguesa, donde quiera que se haya dado una situación en que las personas tuvieron que ir armando un idioma por la necesidad de comunicarse, existen esos diferentes creoles o sea no son fenómenos únicos en el mundo.

Yo pienso que así como existe la actitud de resistencia de algunas personas, de la misma forma hay otras que están a favor del Creole, especialmente los maestros de aula, porque ellos mismos han comprobado que los niños y niñas aprenden más rápido la lectoescritura, la matemática, etc. al tomar en cuenta su propio idioma.

Las personas que tienen alguna resistencia al creole, es por falta de información y que una vez que se les explique las bases científicas de este idioma, no las bases políticas porque es retardada van a poder quedar claros y van a tener otra actitud. Lo más importante es que el padre de familia, maestros, el funcionario, el concejal del gobierno regional que tiene en su poder hacer resoluciones, tienen la obligación de apoyar una educación para el Sistema Educativo Autónomo Regional.

- ✓ Por ejemplo, los Incas, los Aztecas, fueron grandes imperios y entonces tienen grandes logros: los incas inventaron la matemática fraccional que es toda una riqueza, los descendientes de los incas que podrían ser los aimaras entre otros recuerdan con mucho orgullo su pasado, pero en el caso de los afro descendientes el pasado inmediato nos está recordando continuamente que fuiste esclavo. En este sentido pienso que las personas quieren

distanciarse de este pasado de esclavitud que va más allá de cuatro siglos; en el siglo 17 que comenzaron a venirse y no el pasado glorioso de África de las grandes civilizaciones donde hay descubrimientos, ciencias. Hay todo tipo de conocimiento que pudiera la gente recordar con orgullo, esa es para mí una posible razón de esta resistencia.

- ✓ Es una cuestión de valorar lo mío como oral. La lengua creole es oral, la que va de generación en generación, de esa forma hay que valorarla como tal, es un adefesio tratar de crear algo escrito que no tiene esa tradición.

Factores Económicos:

Docentes:

- ✓ No lo vemos bien porque en cualquier parte que vamos a buscar un trabajo, lo primero que preguntan es si hablamos inglés o Creole, como sabemos no es lo mismo, pero nos ayuda un poco también.
- ✓ El inglés es influyente, la gente está pensando en la economía.
- ✓ El bajo nivel económico que tiene la población Creole, les permite pensar solamente en su situación económica porque quieren tener un trabajo bien pagado para satisfacer sus necesidades diarias, teniendo eso se verá el gran cambio porque habrá tiempo de solucionar los problemas de la cultura y otras necesidades.
- ✓ El inglés tiene poder económico a nivel internacional porque es la lengua mundial de las diferentes transacciones económicas que se hacen, por eso el inglés es conocido como la lengua de las oportunidades.

Directores:

- ✓ Necesitamos el inglés para cualquier trabajo fuera del país y no el creole.
- ✓ Cuando consiguen un trabajo con los Organismos No Gubernamentales, no es el creole que necesitamos, sino inglés, es muy necesario.

- ✓ Hay muchos comerciantes que están tratando de hablar en inglés, en vez de creole, porque la mayoría de los productos que vienen de afuera a nuestro país están escritos en inglés.

Padres y madres de familia:

- ✓ Muchas personas manejan varios idiomas. ¿Por qué discriminar nuestra lengua? Como ya podemos hablar creole es más fácil para aprender el inglés.

Autoridades regionales e institucionales

- ✓ Si los hablantes de una lengua son pobres, entonces los demás piensan que su lengua materna no sirve para nada. Yo he dicho en broma, que, si el día de mañana descubrieran petróleo o minas de oro debajo de Bluefields, en Laguna de Perlas o Corn Island etc. y todos los costeños llegáramos a ser millonarios del mundo, todos quisieran hablar Creole, como nosotros, estoy seguro.
- ✓ Si nos perfeccionamos en esa materia que es madre del inglés creole, tendríamos acceso a los libros universales que es en inglés y tendríamos una mayor herramienta para ser competitivos en el mundo, porque por más que tratemos, jamás podemos tener los grandes libros del mundo en un inglés creole.
- ✓ Cuando la lengua es un instrumento de cultura, un aspecto muy particular; la cultura es un todo, donde vemos componentes simbólicos, económicos, componentes que tiene que ver con la forma de relación, entonces el lenguaje es uno de los elementos simbólicos, pero la misma situación o sea la cultura, la gente no es solo afectada en uno de los elementos, generalmente la afectación es en todo. Ejemplo de economía, muchas de las expresiones que tienen que ver con la economía de nuestros pueblos han sido afectadas, necesitamos revitalizar eso, necesitamos conocer, apreciar y promover las expresiones económicas desde su cultura, pero si conoce o entiende su lengua tiene la facilidad de comunicarse, las expresiones económicas propias de su cultura, es toda una cadena, lo que afecta la cultura en su integralidad.

Factores Sociales:

Docentes:

- ✓ Tenemos una variación entre culturas, socializarnos entre nosotros es fácil.
- ✓ La autoestima de la población tiene que ver mucho.
- ✓ El creole siempre va existir mientras existan los creoles, nadie nos lo puede quitar porque es nuestro, lo hablamos donde sea y como queramos.
- ✓ La mayoría de los pobladores de Bluefields miran el creole como una lengua que no tiene muchas oportunidades, entonces lo están tratando de impedir en otras escuelas.
- ✓ Hay presión continua para enseñar el inglés.
- ✓ Hay autoridades del gobierno que están en contra de nuestra lengua materna, creole
- ✓ No hay problema, hablamos tranquilamente nuestra lengua materna creole. Pero la realidad indica que los padres quieren que sus hijos aprendan la lengua que ofrezca más oportunidades de empleo.

Directores:

- ✓ Primero, este no es el creole que hablaban nuestros antepasados.
- ✓ Hablaban creole, primeramente, pero después se introdujo el inglés con otras personas y todos querían hablar inglés.
- ✓ Utilizamos más el inglés que los de las comunidades,
- ✓ No rechazamos nuestro creole lo amamos, pero cuando es para cosa educativo preferimos el inglés.
- ✓ Todos hablamos creole, nos comunicamos en creole, no hay problema.
- ✓ Nos comunicamos en creole en las iglesias, escuelas, de forma oral.
- ✓ Hay presiones sociales porque hay autoridades que no aprecian su lengua materna o la educación bilingüe diciendo que es un atraso para la sociedad, pero no dicen el porqué. El programa bilingüe nos ha ayudado bastante, porque muchos estudiantes han salido bien. Ej. mi hijo es un ingeniero en sistemas egresado de la universidad Bluefields Indian and Caribbean University, ha sacado una licenciatura en español y él ha salido de una

escuela bilingüe, que pasa si hubiéramos reforzado más a los muchachos dentro de las escuelas bilingües hubieran salido mucho mejor. Debemos de apoyar la Educación Intercultural Bilingüe y no rechazarlo, porque los que han salido del programa bilingüe han demostrado que pueden salir adelante, es importante la Educación Intercultural Bilingüe en la región.

Padres y madres de familia:

- ✓ Porque nos sentimos discriminados y no debemos de sentirnos así porque es nuestra lengua. Es pasado porque traerlo de nuevo. Pero es bueno para que los niños conozcan su pasado.
- ✓ Es debido al racismo, antes solo había creoles aquí en Bluefields, pero ahora estamos mezclados. Nuestros ancestros hablaban esa lengua, pero nosotros tenemos que avanzar y prepararnos mejor porque muchos de nuestros ancestros no podían leer y no pensaron que sus hijos iban a tener que hablar propiamente.

Autoridades regionales e institucionales

- ✓ Generalmente las lenguas de los pueblos indígenas, afro descendientes y todo pueblo marginado son despreciadas por la sociedad e incluso por las autoridades y gobiernos o estados nacionales porque lo asocian con el estado social, económico y político de los hablantes. En el caso del creole se ha asociado con un pueblo marginado, un pueblo que incluso sufrió esclavitud en algún momento de su desarrollo y posiblemente esto sea una de las razones por las cuales unos hablantes no quieren hacer la asociación, no quieren recordar o reconocer que en su pasado hubo esclavitud, pero no reconocen que la lengua es una realidad.

Haciendo un análisis de estos resultados podemos ver qué sido muy grande la influencia que ha ejercido los factores históricos, económicos y sociales en la actitud de los creoles- hablantes de Bluefields en el uso de su lengua materna, quienes se han sentido discriminados históricamente por considerar que su lengua carece de

prestigio y por la falta de oportunidades que han tenido en el campo económico y social.

Para los consultados los factores históricos que ha incidido en la actitud son: la esclavitud, situación desagradable al ser subordinado a los ingleses, la discriminación por el origen de la lengua, imposición de la lengua inglés y más adelante el español, el racismo, falta de acceso a la educación para el estudio de la lengua entre otros.

Los resultados muestran que el interés de algunos docentes, padres y madres de familia y autoridades están más centrado en lo económico, a pensar que su lengua materna no le va a proporcionar el beneficio económico que le dará el idioma inglés, olvidándose que la lengua materna tiene un valor significativo, porque todo niño o niña que aprende bien su lengua materna puede apropiarse con mayor éxito de una segunda o más lenguas.

A como señala Roncal (2007) “Muchos maestros piensan que las lenguas indígenas son dialectos cuando en realidad no lo son, y piensan que sus culturas son menos civilizadas, desconociendo todos los avances e investigaciones de la lingüística aplicada a la educación” porque la mayoría de ellos no están informados de los grandes avances de la lingüística y su utilidad en educación.

El idioma Creole de acuerdo a Koskinen (2003) No es una lengua africana con préstamos del inglés, ni es inglés con sonidos y estructuras de una o varias lenguas africanas; no es inglés mal hablado, pero sí una combinación original con su propio desarrollo histórico. Es una lengua con su propio derecho y es utilizada como lengua materna de los niños y niñas creole hablantes.

Dentro de los factores sociales hay mucha presión por parte de algunos padres de familia, docentes y autoridades para aprender el inglés porque aseguran que como ya hablan Creole es más fácil para ellos aprender el inglés.

Las autoridades piensan que una de las afectaciones sociales tiene que ver con su autoestima, porque si uno no se siente bien consigo mismo no puede aportar a la sociedad, a su cultura y no defiende sus derechos.

También el asunto de estatus, la sociedad de poder tiene la tendencia de llamarle dialecto a cualquier idioma que no entienda, pero ese concepto de dialecto es el concepto del vulgo. El vulgo es una persona no especialista, Todas las personas que son vulgos en lingüística creen que un dialecto es lo que no entiende y un dialecto sabemos que es una variante de un idioma.

Si los hablantes de una lengua son también pobres, tienen limitación de recursos, entonces piensa que su lengua no sirve para nada.

Según Monte Luisa (1989), no se puede hablar de culturas superiores y culturas inferiores, tampoco se puede pensar que existen lenguas que valen más y lenguas que valen menos. Toda lengua sirve para las necesidades de cada cultura. Toda lengua tiene un sistema lógico y una estructura dinámica que le permita desarrollarse de acuerdo a las circunstancias.

Lo que plantea Monte Luisa, es un aporte valioso para quienes todavía piensan que su lengua materna no tiene valor, la lengua materna es un poderoso instrumento que sirve para comunicarnos mejor con las personas de nuestro entorno, por medio de la cual podemos expresarles nuestros sentimientos, pensamientos y emociones y nos da a la vez la oportunidad de aprender una segunda lengua si sabemos aprovecharla.

5.2 Posición de los creoles-hablantes con relación a la implementación de su lengua materna.

Docentes:

- ✓ Esa fue una estrategia que se utilizó para ayudar a los niños creoles hablantes y para que aprendan a defender sus derechos y no tengan pena al hablar en su propia lengua porque por muchos años les costaba expresar sus ideas en español, aunque tuvieran buenas ideas no las podían decir. Yo estoy de acuerdo que los niños hablen en su propia lengua.
- ✓ Yo creo que es muy importante que se de en la escuela nuestra lengua de nacimiento. Lo importante es poner nuestra lengua en alto, no importando lo que las otras personas quieran decir. Yo creo que debemos luchar por nuestra lengua, el creole y seguir adelante con el programa, especialmente para los niños porque cada quien debe expresarse en su propia lengua.
- ✓ Es un derecho que tiene cada grupo étnico de recibir la educación en su lengua materna y deberían cumplir con esa ley. (Ley de lenguas). No tengo nada en contra de mi lengua, pero si se va a implementar en la escuela que capaciten a todos los docentes y que apoyen con materiales, no solo por un rato sino mensual o bimensualmente.
- ✓ Bueno, se dice que no se puede aprender otra lengua si no se maneja su propia lengua, así que tal vez se debería de implementar.
- ✓ No traería avance en nuestra Costa Atlántica, solo sería una confusión y los jóvenes no tendrán la oportunidad de obtener un mejor empleo y de asociarlo con el nivel de estudio, sería pobre académicamente.
- ✓ No tengo ninguna posición, yo soy una de las que digo que entre más idiomas sabe uno, se abren más oportunidades y entre más se sabe es mejor porque te hace ser una persona más amplia, conocedora de muchas culturas, mientras más idiomas sabemos mejor para uno.
- ✓ La educación debe ser integral. El niño debe entender lo que está aprendiendo, comprender las explicaciones del maestro, mayor participación, esa participación la puede transferir a la vida misma.
- ✓ Mi posición siempre ha sido a favor de la implementación del creole, ya que esta lengua al igual que la lengua de otros pueblos debe ser respetada y valorada, y que mejor para un pueblo que su lengua se convierta en un idioma en el que se eduque a cada pueblo. Es decir, se convierte en una

lengua de enseñanza. Esto contribuirá al fortalecimiento de la lengua y le dará mayor prestigio en la sociedad.

- ✓ Es positiva, porque el niño afianzará su lengua materna, su cultura, tradiciones, pero se necesita un verdadero soporte del Gobierno Central, regional y local donde se hace necesario crear una estructura pedagógica, psicológica, didáctica, científica y antropológica para su atención.
- ✓ Mi opinión es que se debe de implementar el Creole para que les sea más fácil el proceso de aprendizaje a los estudiantes y les permita aprender otras lenguas.

Directores:

- ✓ No tengo nada en contra del creole, pero el creole nunca había sido implementado en Bluefields, o sea el programa como lo tiene la secretaria de Educación.
- ✓ Mi punto de vista es que, antes de implementar la lengua creole en las aulas de clases o en la escuela Dinamarca, debieron tomar en cuenta a la comunidad o sea los distritos donde hay estudiantes negros, escuchar sus puntos de vista. Cómo miran el proyecto. Consultar a todos para ver su aceptación antes de hacer esta gran inversión. Por eso cuando las personas o padres escuchan sobre creole en las aulas de clase reaccionan de esta forma porque no saben nada de creole, nadie los ha consultado, ni lo han tratado con ellos, solo entre ellos (los de la secretaria de educación). La gente lo mira como un atraso, entonces empezaron a rechazarlo antes de conocer de qué se trata.
- ✓ Para mí no hay problema, pero para ponerlo en práctica yo creo que no deben comenzar con la realización de las asignaturas, sino verla como una asignatura aparte. Otra cosa es no separar el inglés porque la gente cree en inglés y dicen que no pueden ir a ningún lado con el creole, este es el tipo de actitudes que tiene la gente porque dicen que sus hijos necesitan prepararse para la vida y el inglés es una lengua universal y con el creole ni al pacifico pueden ir.

- ✓ La lengua creole es importante como cualquier otra lengua, porque yo aprendí creole, no inglés. Mucha gente lo habla, eso quiere decir que es su lengua; cuando hablan creole hay personas que no lo entienden porque es otra lengua, no es inglés.

Padres y madres de familia:

- ✓ Es bueno porque aprenderán más de una lengua, pero si solo aprenden una lengua no van a progresar.
- ✓ Si no puedes hablar tu propia lengua como vas a aprender otra; para hablar otro idioma tienes que aprender a escribirlo. Es una buena idea.
- ✓ Si tienen suficientes maestros preparados para enseñarlo, es bueno implementarlo porque si lo aprenden bien pueden enseñar a otros.
- ✓ Mi opinión es que sí estoy de acuerdo, ya que si el niño se identifica podrá entender, expresarse mejor y aprender.
- ✓ Lo valoro como muy bueno.
- ✓ Deberían de enseñar más el idioma creole.

Autoridades regionales e institucionales:

- ✓ Mi posición es positiva, porque es muy difícil que un niño o niña pueda tener éxito en la primera etapa de educación si no se garantiza ese proceso de comunicación y lógicamente no se puede garantizar ese proceso si se intenta hacerlo en otro idioma. Al hacerlo en otro idioma limita el proceso de comunicación y pone al niño en una situación de desventaja, eso crea desmotivación y manda un mensaje donde el niño percibe que es diferente, que él es inferior, lo que afecta su autoestima y generalmente sufre una situación muy traumática y los resultados no son favorables.
- ✓ La lengua materna, ya sea creole, español, miskitu, chino, alemán, esa lengua es muy importante para que el niño pueda tener éxito en los primeros años de su proceso de formación; después de la primaria, ya uno está en condición de aprender otro idioma, Es importante que los niños en estudio puedan aprender en creole porque les ayudaría a expresar sus emociones y

hacer descripciones de su realidad y también les ayudaría a entender mejor otra lengua.

- ✓ Soy una de las personas que defienden este derecho y les voy a recordar que forma parte de nuestro marco jurídico, de que hay una ley que lo mandata, pero si partimos de la premisa que el Creole es la lengua materna de los niños creole-hablantes y no el inglés propiamente, es el Creole de la misma manera que un niño o niña Miskitu o un niño o niña garífuna o sumo mayangna, ellos tienen derecho a aprender en su lengua materna. Entonces, yo considero una aberración pedagógica que los niños creoles-hablantes no hablen, no aprendan en su lengua materna.
- ✓ Mi posición es totalmente en contra de ella porque el idioma Creole es oral y no escrito, ni es de lectura porque es una derivación del inglés o sea su raíz está en el inglés y nosotros lo hemos aprendido desde que tenemos noción de la lectura.
- ✓ Nuestros padres nos hacen estudiar en inglés, aunque nuestra comunicación a diaria es en Creole. El creole es una herramienta, yo era profesor en los 80 y yo dejaba a los estudiantes explicarme en Creole lo que querían decirme en español.

La mayoría de las fuentes consultadas están a favor de la implementación de la lengua materna creole en las aulas de clase, no como un simple hecho de aprender la lectoescritura de este idioma, sino como un derecho que les ha sido devuelto a los creoles -hablantes, lo que vendrá a fortalecer su uso.

Pero, plantean que para que sea más efectiva la implementación de la lengua materna se debe contar con la participación de ambos gobiernos, a fin de lograr el apoyo requerido para que este programa se lleve a cabo sin grandes dificultades. También hacer consenso entre la población negra para su aplicación efectiva y ellos puedan tomar responsabilidades con sus hijos. Capacitar a todos los maestros para contar con docentes preparados, lo cual indica que están conscientes del valor que tiene el uso de la lengua materna en contextos educativos para que el niño

pueda asimilar los contenidos aplicados sin dificultad y además, lo ven muy necesario para el fortalecimiento de su identidad étnica, lingüística y cultural. A como señala Roncal “El reconocimiento y la valoración de la identidad cultural se manifiestan, entre otras cosas, en la vivencia libre de la propia cultura, el uso del idioma, la forma de organización, la práctica de conocimientos y valores”.

Además de los aportes de Roncal, tenemos los aportes de Freeland (2003). “Para enseñar una segunda lengua no adquirida en la infancia se requieren técnicas y métodos diferentes a los que son apropiados para la enseñanza formal de la lengua materna” donde él plantea la necesidad de que los maestros y maestras se preparen con métodos y técnicas apropiados para la enseñanza de las lenguas a como manifestaron los padres y madres de familia, docentes y directores.

5.3. Propuestas de utilizar la lengua materna en escuelas bilingües.

Docentes:

- ✓ Que los niños no sientan pena al hablar en su lengua materna, motivarlos y seguir adelante con el proceso.
- ✓ Como docente incentivar a los estudiantes y decirles la importancia de aprender nuestra lengua.
- ✓ Realizar charlas educativas en el centro o barrio, programas radiales, capacitación a los docentes y a padres y madres de familia y no una vez o dos, sino que hagan seguimientos. Que apoyen al centro con materiales.
- ✓ Bueno yo, en primer lugar, deseo tener los materiales que se necesitan y que brinden el apoyo necesario para la elaboración de los textos, y así mismo capacitaciones para los docentes.
- ✓ Mejorar la calidad del alumno para que tenga un futuro mejor en el idioma universal y así poder optar por mejores trabajos y beneficios culturales, pero sin tener que dejar atrás sus costumbres y mantener en alto nuestro idioma materno. Simplemente tenemos que ser realistas, tenemos que salir

adelante, una buena base en el idioma universal, nos beneficiará y habrá progreso.

- ✓ Que los programas estén escritos en Creole para ayudarle al maestro que imparte la clase. Mandar a los estudiantes a hacer investigaciones y entrevistas para recopilar información en forma oral y escrita. No adoptar el creole de otro lado porque no es igual. No tomar cosas de otros países para ponerlo en lo nuestro, es cierto que hablamos creole, pero es más refinado que otros. Que los involucrados miren la mejor forma de escribirlo, pero siempre debemos ir viendo como mejorando y todo idioma es importante.
- ✓ En la medida que se van sensibilizando y concientizando referente a la importancia de educarse en la lengua materna que es el creole, lógicamente se irá fortaleciendo lo que es la lengua y la identidad.
- ✓ Se necesita divulgar y empezar a promover el creole a través de concursos, composiciones, oratoria, imprimir una serie de trabajos de los diversos campos de la vida cotidiana, capacitaciones constantes, ubicar en los cargos nacionales, regionales, comunales y locales a personas de habla creole y fortalecer las capacidades a través de las dos universidades.
- ✓ Implementar el creole en todos los niveles de primaria incluso en la secundaria como lengua de enseñanza o de estudio, utilizarla en todos los contextos sociales, culturales y en la comunidad.
- ✓ Concientizar a los líderes, directores y autoridades involucrados sobre la importancia de su uso. Proponer la implementación de la lengua materna en todas las escuelas bilingües.

Directores:

- ✓ Se debe comenzar a implementar el creole como una asignatura, para que los niños entiendan la diferencia entre inglés y creole. No a la creolización de las asignaturas de matemática, ciencias naturales y sociales, porque cuándo van a aprender los términos o conceptos en inglés si todo es en creole. Hacer una revisión del programa creole. Utilizar la lengua materna creole, inglés

universal y español. Que el Creole sea parte del currículo, como una asignatura.

- ✓ Contar con suficiente material de la lengua creole, de 1ro a cuarto grado. Los docentes deben estar bien preparados con todas las herramientas necesarias para poder comenzar el proyecto. Tienen que contar con todos los recursos para el aprendizaje que incluye: programas, textos, materiales didácticos y otro set, al igual que el español.
- ✓ Los maestros deben manejar la diferencia entre inglés y creole, esa es la preparación que necesitan para enseñar inglés y no creole, porque ya lo saben.
- ✓ Hay que buscar estrategias metodológicas accesibles a los estudiantes porque cada año se cambian algunas. También deben hacer encuestas a los maestros porque ellos son los que pasan diario en el aula de clase.

Padres y madres de familias:

- ✓ Preparar al docente en esa rama, dando talleres sobre la lengua creole en las universidades, para que se puedan empoderar más de la situación existente.
- ✓ Debieran de capacitar más al maestro para que puedan implementarlo en la educación bilingüe.
- ✓ Que sea en curso, es importante aprenderlo porque somos creoles.
- ✓ Implementarlo en clase porque es la lengua que hablamos.
- ✓ Que se de todos los días o día de por medio o como lo tienen.
- ✓ Que se dé como una clase o área, una media hora antes del receso.
- ✓ También que lo aprendan los creoles.

Autoridades regionales e institucionales

- ✓ Es muy importante, la población necesita tener información, yo tengo y sostengo que las madres y padres de familia desean lo mejor para sus hijos, aspiraran a que tengan una educación de calidad, ellos muchas veces están pensando en las oportunidades de trabajo, necesitamos capacitar a nuestros

docentes, crear y facilitar los materiales en el área de lenguaje y comunicación, para que sea un área académica bien fortalecida, porque al final de todo esto, lo que nosotros necesitamos es demostrar que esto da resultado.

- ✓ Necesitamos que nuestros niños, al salir de la primaria sean bilingües y con una identidad, orgullosos de ser creoles, afro descendientes. y poder reconocer que nuestros ancestros, desarrollaron un lenguaje, ellos crearon este idioma, del que se puede demostrar que tiene toda la estructura que tienen otros idiomas, lo que debe ser un orgullo, nosotros no tenemos que botar o destruir el creole, lo que necesitamos es garantizar las condiciones para que nuestros estudiantes puedan salir bilingües y trilingües con calidad, que es el objetivo último que tiene el Sistema Educativo Autonómico Regional, garantizar una educación de calidad, donde se facilite ese diálogo entre culturas, donde los pueblos no van a sentir que uno es superior al otro, sino que solo son diferentes, tienen diferentes conocimientos, diferentes formas de entender el mundo.
- ✓ Están inventando una forma para escribir el creole el cual no estoy de acuerdo. También, no estoy de cerca con el creole, pero se debe crear un consenso alrededor del creole como lengua materna, para arribar a una situación donde la mayoría puede entender la necesidad y ser dueños del proceso de aprendizaje.
- ✓ Que el profesor desarrolle sus clases en creole, pero hablado para que el estudiante pueda entender, que sea en inglés totalmente pero que se explique en creole para que entienda, pero no en su forma escrita. En los colegios se debe promover el habla que el estudiante se levanta y hable como puede y también en los actos culturales si quiere ser un maestro de ceremonia y quiere hablar en creole y tiene todas las facilidades como habla tu madre, tus abuelos esos espacios lo tenemos que dejar libre para que la gente hable como quiera. Dejar al niño que hable como quiere.
- ✓ Una propuesta sería seguir empujando los talleres de normalización y los diplomados en Creole. Hay que hacer más material porque es una de la queja

de los profesores. Yo tuve una reunión en Laguna de Perlas, y una de las quejas no era de que los padres de familia no querían el creole en el aula de clase, sino que habían visto que se avanzaba más rápidamente en la lecto escritura pero que había insuficiente material, entonces habría que ir trabajando para conseguir materiales de mayor calidad y más recursos para hacer talleres.

- ✓ Se debe seguir profundizando en lo que es la lengua Creole. Crear más diccionarios, gramáticas y manuales para aprender el idioma, investigar de que otras lenguas hemos prestado palabras, como su acento. Se puede dar clase sobre la historia del Creole, porque se habla así y la lógica en la lengua y literatura de la Costa Atlántica. No dar la clase en sí. De dónde vienen las palabras o sea aclarar el Creole en la educación. Dejar al niño o niña que hable en su lengua para dar a entender lo que se quiere comunicar o expresar.

La mayoría de las fuentes consultadas proponen que se debe motivar a los niños para que adquieran nuevos aprendizajes, realizar charlas educativas sobre la importancia de aprender en su propia lengua para que se sientan identificados y orgullosos de su lengua, pero a la vez sientan la necesidad de aprender otros idiomas para mejorar su calidad de vida sin abandonar la lengua propia.

Que los estudiantes hagan investigaciones y recopilen información de forma oral y escrita. Divulgar y promover el creole a través de concursos, composiciones, oratorias y capacitaciones constantes a todos los sectores de la sociedad.

Que se Implemente en todos los niveles de primaria, incluso en la secundaria como lengua de enseñanza o de estudio, con todos los materiales necesarios, utilizarla en todos los contextos sociales, culturales y en la comunidad. Concientizar a los líderes, directores y autoridades involucrados para que también le tomen la importancia necesaria.

Una minoría propone que se debe comenzar a implementar el idioma Creole como una asignatura para ver la historia y gramática, etc. o de forma oral porque consideran que de esta forma el niño podrá expresar mejor sus ideas y no tendrá como limitante el idioma. También para que entiendan la diferencia entre Creole e inglés, porque piensan que no es importante su escritura a como señala López, “muchas sociedades no desarrollaron un sistema de escritura por no tener necesidad de este medio adicional de comunicación”.

Consideran algunas autoridades que es necesario el aprendizaje del inglés para poder contar con las herramientas necesarias para enfrentar este mundo globalizado, pero para lograrlo se debe fortalecer primero la lengua materna, porque es la lengua que el niño o niña habla y la que le permite fortalecer su identidad, el enriquecimiento de su cultura y el mejoramiento de su autoestima, en esa medida la lengua materna gozará del prestigio social.

5.4 Dificultades enfrentadas para la puesta en práctica del programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Directores:

- ✓ Los padres de familia no están de acuerdo con el programa del creole, por eso no lo estamos implementando en el centro, en la Escuelita de Old Bank.
- ✓ No se ha oficializado todavía el programa creole en la Escuela Dinamarca.
- ✓ Los docentes no tienen conocimiento sobre el programa de Educación Intercultural Bilingüe, por lo tanto, hay que capacitarlos, de no ser así esto incide negativamente en la calidad educativa porque no se cuenta con personal capacitado, en las comunidades han brindado capacitaciones para implementar este programa, pero en Bluefields no.
- ✓ Cuando se inició el programa en Educación Intercultural Bilingüe hubo muchas dificultades, porque los padres de familia rechazaban la implementación de su lengua materna, manifestando que sus hijos e hijas no

podrían ir a otros países con esa lengua, que dónde van a hablar el creole, cuando el creole se utiliza diariamente en el hogar.

Las directoras consultadas coinciden en que las dificultades encontradas para la implementación del programa en estudio fueron la falta de conocimientos de los docentes y padres de familia sobre el programa de Educación Intercultural Bilingüe, a como señala Roncal (2007) "los padres de familia asisten individualmente a las reuniones cuando el profesor los llama debido a que no existe esa relación escuela comunidad, más bien la escuela camina como una institución ajena a la vida de la comunidad. Los niños son objetos en lugar de ser sujetos del proceso educativo". También porque todavía no ha sido oficializado el programa bilingüe en las escuelas Dinamarca y Escuelita Old Bank, no se cuenta con personal capacitado y solo han brindado capacitaciones en las comunidades y en Bluefields no.

5.5 Participación de los padres de familia, docentes, autoridades para la implementación del Programa de Educación Intercultural Bilingüe en escuelas primarias.

Directores:

- ✓ Nadie ha venido a hablarnos del programa y los padres no fueron consultados, los docentes no han sido capacitados, ocupan los mismos textos viejos.
- ✓ No hay mucha participación de las autoridades ni de los padres de familia.
- ✓ Los padres, y docentes siempre han apoyado, pero las autoridades no han apoyado en mucho, estos siempre han estado en contra del programa bilingüe porque están esperando sacar a excelentes estudiantes en el idioma inglés.

Las fuentes consultadas señalaron que no hay mucha participación de los padres de familia, de docentes y autoridades, ya que estos últimos siempre han estado en

contra de la implementación del Programa de la Educación Intercultural Bilingüe, a como lo indica Roncal (2007) Los dirigentes de la comunidad asisten a la escuela sólo para realizar algún evento festivo” y no para apoyar a resolver los problemas que se presentan en las escuelas, lo que incide negativamente en la aplicación adecuada del programa en Educación Intercultural Bilingüe.

5.6 Aportes de las autoridades regionales a la Educación Intercultural Bilingüe de la región.

Autoridades Regionales e institucionales:

- ✓ Personalmente opte por estudiar la profesión de educación y yo regrese a trabajar a la región y al comienzo de mi carrera profesional yo entre a formar parte del equipo que en ese momento era conocido como Programa de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación, desde ese equipo regional tuve la oportunidad de participar en la elaboración de textos, y en la capacitación de maestros.
- ✓ Con la ayuda del coordinador de gobierno de ese momento, el señor Rayfield Hodgson, trabajamos la propuesta de una educación secundaria que diera continuidad a la educación bilingüe de la educación primaria. Tuve la oportunidad de participar directamente en simposio de 1996, donde se aprobó el programa de Educación Intercultural Bilingüe. Durante ese simposio se toma la decisión de crear un sistema educativo propio que las regiones autónomas y yo fui parte de ese proceso de construcción, de ese modelo de educación que nosotros conocemos hoy como Sistema Educativo Autonómico Regional.
- ✓ Todo ese proceso de construcción nos hace ver que las luchas de los pueblos para cambiar su situación no son procesos de un año, porque hemos estado luchando desde años atrás y es un proceso que ha costado a muchos profesionales, amigos de otros países. Podemos ver ejemplos de solidaridad de otros pueblos; sin embargo, a pesar de tener una propuesta pedagógica sólida, un marco legal sólido, construida una propuesta curricular, todavía no

podemos decir que tenemos la oportunidad de implementar nuestro modelo con todo el rigor de la palabra.

- ✓ En este momento tengo la responsabilidad de seguir luchando para que nosotros, desde nuestra propuesta pedagógica, como es la Educación Intercultural Bilingüe podamos ofrecer y garantizar una educación de calidad.
- ✓ He participado junto con otros lingüistas con Arja Koskinen con Silvana Woods en ir definiendo la ortografía, gramática del idioma creole. Y hemos ayudado a preparar y en algunos casos impartir los talleres sobre creole y también defender el derecho de los niños creoles en aprender en su propia lengua.

Haciendo un análisis de los resultados obtenidos se puede decir que algunas autoridades han participado desde siempre en la construcción del Programa en Educación Intercultural Bilingüe y están a favor de su implementación, pero hay otros que no, los que argumentan que la lengua Creole es de tradición oral y no escrita, que están inventando su escritura, lo cual indica que no poseen muchos conocimientos sobre la estructura gramatical del Creole,

Lengua Materna

Docentes:

- ✓ Desde que nacemos escuchamos esa lengua alrededor de nosotros.
- ✓ Es la lengua que uno trae de su casa, es la lengua de la mamá. Es el lenguaje que se habla y se practica en su hogar, y viene a su centro educativo ya con su lengua materna.
- ✓ La lengua materna significa para mí, el hueso que nos sostiene. Necesitamos nuestros huesos para poder movernos de un lugar a otro y nuestra lengua materna para comunicarnos correctamente con otras personas, sin la lengua materna no somos nadie; nuestros padres son los primeros educadores y ellos nos enseñaron a hablar y necesitamos a nuestros segundos padres, los docentes, los que nos enseñan a desarrollar mucho mejor la expresión oral y escrita en nuestra lengua materna.

- ✓ El idioma de mi madre, eso es la lengua materna o sea de mis padres, ya sea creole, español o miskito.
- ✓ -Es aquella lengua que desde niño comenzamos a utilizar para nombrar palabras y que nos ayuda a expresarnos.
- ✓ -Es la lengua que uno habla y que la transmite la madre desde su vientre hacia el niño y se consolida en los primeros 8 años de la vida del niño.

Directores:

- ✓ Es la que hablamos en nuestro entorno y en la casa.
- ✓ Es la primera lengua que aprende el niño o niña a través de su mamá.

Padres y madres de familia:

- ✓ Es la lengua que hablamos, el creole, pero antes se llamaba lengua quebrada (broken language) porque decían que no era inglés.
- ✓ La lengua que el niño aprende en su casa y no debemos sentir pena al hablarlo.
- ✓ La primera lengua que uno aprende de su mamá.

Autoridades regionales e institucionales:

- ✓ -Es la lengua que una persona aprende y comienza a socializarse. Es la primera lengua que uno aprende a hablar o a comunicarse.
- ✓ -Es la expresión formal de la lengua que una persona hereda por pertenecer a una cultura o núcleo familiar.
- ✓ -Es la que el niño o la niña aprende desde la cuna, que aprende en el hogar, es decir no la que aprende en la escuela, sino en el hogar, escuchando especialmente a la mamá.
- ✓ Todas las fuentes consultadas coinciden en que lengua materna es la primera lengua que se aprende y se practica en el hogar, o sea la lengua de los padres, principalmente de la mamá y conocen las ventajas de su uso en la escuela, lo que indica que poseen un buen conocimiento de su lengua Creole, además reconocen su importancia y se identifican con ella. A como

señala Freeland a veces se utiliza lengua materna para denominar la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se habla en su comunidad.

5.7 Beneficios de la lengua materna

Docentes:

- ✓ Se expresaría sin temor, dando sus propias opiniones e ideas en su propia lengua.
- ✓ Entenderá lo que el docente le quiere explicar y aprenderá mejor.
- ✓ Conocerá la diferencia entre creole e inglés. Aprenderá a escribir su lengua materna. Se expresará mejor y sin miedo en su lengua materna. Elevará su rendimiento académico. Obtendrá muchas propuestas de trabajo como bilingüe o trilingüe.
- ✓ Entendería mejor las clases porque son dadas en su propio lenguaje. Tal vez participaría más, porque se expresaría mejor.
- ✓ El niño no obtendrá muchos beneficios, ya que es la lengua que él domina y que solo lo beneficiará entre el pequeño grupo creole.
- ✓ Son muchos los beneficios porque los estudiantes llegan a adquirir conocimientos que tal vez no conocían antes, les ayuda a tener una mejor apreciación de su etnia y de su cultura porque aprende su idioma y se le facilitarían las cosas.
- ✓ La educación debe ser integral y desde un inicio la formación del niño o niña debe darse en su lengua materna para que pueda entender lo que está estudiando y el niño creole lógicamente si habla su lengua aprende mejor, por lo tanto, tendrá una educación integral.
- ✓ Todo niño aprende mejor cuando utiliza su lengua materna como un recurso o medio para facilitar los aprendizajes. Si los niños creoles estudian los niveles de primaria en su lengua materna esto les beneficiará muchísimo, ya que podrán aprender mejor su lengua.

- ✓ Consolidaría su lengua materna y esto sería un factor para aprender unas segundas lenguas. Mejoraría su nivel de comprensión, análisis e interpretación.

Directores:

- ✓ La ventaja que tendrá el niño, es que aprenderá a distinguir la diferencia entre creole e inglés estándar, y no tendrá problemas en aprender otras lenguas.
- ✓ Se estancaría, no hay beneficio porque esta lengua solo se habla en las comunidades, van a tener dificultades en sus estudios, en las universidades.
- ✓ El niño no va a tener problemas porque está estudiando en su propia lengua y es más fácil para él porque es la lengua que entiende, además puede aprender otra lengua.

Padres y madres de familia:

- ✓ Tendrá muchos beneficios porque aprenderá su lengua y otra lengua.
- ✓ Aprenderá mejor porque es en la lengua que entiende, pero si estudia en una lengua que no conoce no tendrá ningún beneficio.
- ✓ Entenderá mejor al maestro. Un ejemplo vivo, ahorita mi hijo tiene problemas, va mal en español, ha sacado roja, porque no lo entiende, él solo habla creole, pero en las otras áreas va bien. Si estudia en su propia lengua no se va equivocar porque es la lengua que conoce mejor y también beneficiará al maestro porque no tendrá que repetir muchas veces una misma lección para que el niño aprenda y en vez de avanzar se atrasará.
- ✓ Aprovecharía al máximo lo que dice el maestro porque entiende todo y se identifica.
- ✓ No tendrá muchos beneficios se confundirá más porque el Creole es difícil de entender y escribir.
- ✓ Solo nos beneficia en Nicaragua, donde estamos viviendo ahorita, porque cuando tenemos que ir a otro país tienes que hablar inglés, no Creole, porque nadie te va a entender. No hay muchos beneficios es solo para el hogar, pero

siempre hay que hablarlo porque es nuestra lengua y no podemos discriminarla porque nacimos hablando creole.

Autoridades regionales e institucionales:

- ✓ La lengua materna es la primera lengua con la que el niño aprende a relacionarse con su mundo, con lo que le rodea, tomando en cuenta que la educación es un proceso altamente comunicativo. La lengua materna es la que le ayuda a poder mantener esa comunicación y socialización en la escuela; por lo tanto, la lengua es el instrumento y vehículo más adecuado para que el niño pueda tener éxito en ese proceso de abstracción.
- ✓ A través de la lengua materna el niño puede interpretar mejor su realidad y desarrollar el proceso del pensamiento. El beneficio mayor es que todo le es natural, por lo tanto, la apropiación de los conocimientos es mucho más efectiva.
- ✓ El niño viene a la escuela y por desgracia no se usa su lengua materna para aprender, con ello estamos violentando todo ese mundo conceptual, ese mundo afectivo, donde el niño se frustra, se llena de temor y de ira porque no puede entender etc., La ventaja es entonces que la educación del niño continúe sin interrumpirse desde el hogar hacia la escuela, que no haya un cambio brusco y un impacto cultural negativo de una lengua extraña y él pueda desarrollarse mejor.
- ✓ Son muchas las consecuencias pedagógicas negativas, ya que los maestros puedan tratarlos como si no fueran inteligentes porque no reaccionan.
- ✓ La mayoría de las fuentes consultadas reconocen los beneficios y ventajas que tiene el aprendizaje en lengua materna, tales como: expresarse mejor en el idioma que domina, el maestro no tendría que traducir información, sería más participativo, entendería lo que el maestro le quiere decir, elevará su rendimiento, a la vez conocerán la diferencia entre el inglés y creole.
- ✓ Todos coinciden con lo que menciona Roncal (2007) "Se facilita el aprendizaje de la lectura y escritura, pues se realiza en un idioma conocido, mejor rendimiento escolar, mejor nivel de comunicación con el docente y

entre estudiantes, pues se utiliza el idioma de los niños y niñas, mayor participación en las actividades escolares, desarrollo de niveles más altos de pensamiento: interpretar, comparar, inferir, concluir, inducir, evaluar, crear, etc..” ; y también las desventajas cuando el niño no es educado en esta lengua, como el no poder expresarse bien en el otro idioma por no entender lo que dice el maestro.

- ✓ De acuerdo Rivera (2000) aumenta la autoestima positiva de las alumnas y alumnos, ya que su lengua materna se considera un componente favorable y digno de elogio. Arnold (2000), por ejemplo, recoge en su obra que el factor autoestima resulta especialmente significativo en los niños pequeños y se ha demostrado que predice la habilidad lectora en su lengua materna mejor que el cociente intelectual.
- ✓ Como podemos observar, estos autores destacan el componente autoestima, la que es importante para que los niños y niñas se sientan seguros de sí mismo y puedan expresar con facilidad sus ideas, lo que les da oportunidad de mejorar los resultados de su aprendizaje.
- ✓ Todo esto indica que hay mucha aceptación y valoración de una educación en lengua materna, para tener mejores estudiantes en el futuro, contra una minoría que no reconocen el verdadero valor que tiene el uso de la lengua materna para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del estudiante; y no solo para lograr mejores oportunidades de trabajo y servir como puente para el aprendizaje de otras lenguas sin dificultad, contrario a lo que señala Roncal quien afirma que “Enseñar en una lengua materna significa no usarla como puente sino como un verdadero instrumento de educación, porque su uso como “lengua puente” no toma en cuenta la cultura indígena”.

Y también contrario a los fundamentos de la educación intercultural bilingüe, según Roncal, que pretende que el niño o niña exprese habitualmente de manera oral y escrita con seguridad y eficacia sus ideas, emociones y sentimientos y que utilice formas de expresión y comunicación originales, auténticas y creativas. Demuestre autonomía en el análisis crítico de mensajes y de los medios que los transmiten. Se

comunique de forma fluida, precisa y comprensible, utilizando las principales formas de comunicación: oral, escrita y gestual.

5.8. Educación Intercultural Bilingüe

Docentes:

- ✓ Esta educación fue creada para ayudar a los niños creoles-hablante para que puedan aprender más fácil en su propia lengua como los demás, porque el español les dificulta, ya que no lo hablan en su casa.
- ✓ Es donde los estudiantes o los niños van a recibir su educación en su lengua materna o en diferentes lenguas,
- ✓ Es donde los niños aprenden otras lenguas al igual que su lengua materna en la escuela; es decir con el Educación Intercultural Bilingüe los niños desarrollan habilidades en su expresión escrita y su habla a través del aprendizaje de las diferentes lenguas.
- ✓ Es una educación dada o recibida en su lengua materna.
- ✓ Es prepararnos en dos lenguas y que la educación sea impartida en ambas lenguas.
- ✓ Es la educación que promueve la integración, el respeto y reconocimiento de la diversidad etnolingüística en pueblos de culturas diferentes, partiendo desde la realidad de cada niño y niña y se utiliza la lengua materna como elemento importante en el proceso de formación.
- ✓ Es el compartir de las etnias, el respeto mutuo y la tolerancia de las diferentes cosmovisiones y apropiarse un poco de las lenguas en el nivel del enfoque comunicativo funcional.
- ✓ Es la educación destinada a atender las diferencias lingüísticas de nuestra región, al igual que la pertinencia.
- ✓ Es una educación en la cual se interrelacionan diferentes culturas, sus idiomas o lenguas.

- ✓ Es el intercambio, el interactuar, el compartir todo lo que tenga que ver con la cultura, con la lengua y todos los conocimientos de los diferentes habitantes y etnias de nuestra región.

Directores:

- ✓ Es la forma como interactuamos entre las diferentes culturas y la aceptación de la diversidad.
- ✓ Es una Educación en dos lenguas. Derecho a recibir la educación en su lengua materna, interactuar con las diferentes culturas, y aceptar la diversidad.
- ✓ La capacidad que tiene una persona de saber expresarse en una segunda lengua sin olvidarse de su lengua materna.
- ✓ Es tomar en cuenta a las diferentes culturas dentro de la Escuela Normal en este caso. En cuanto a interculturalidad es el respeto que se tiene que dar a las diferentes etnias de la Costa Atlántica.

Padres y madres de familia:

- ✓ Es cuando los niños y niñas reciben una educación en su lengua materna para que le sea más fácil aprender.
- ✓ Hay que aprender su lengua primero antes que aprender otra.
- ✓ Enseñar o educar al niño en su propia lengua. Es aprender varias lenguas.

Autoridades regionales e institucionales:

- ✓ Es la propuesta pedagógica que atiende a los niños de acuerdo a su cultura y además les permite a los niños/as estudiar, conocer, valorar, los conocimientos desde su cultura, pero también abrirse a los conocimientos de otras culturas, de tal manera que los educandos salen formados conociendo la diversidad cultural, preparados para vivir. En el caso particular de la Educación Intercultural Bilingüe, es la propuesta que abraza nuestro Sistema Educativo Autónomo Regional para lograr una educación de calidad en nuestras regiones autónomas.

- ✓ Es un proceso de aprendizaje que debe anclar o asegurar la identidad de los individuos y darles la oportunidad de dialogar en una forma respetuosa con otras realidades culturales.
- ✓ Es una educación que se da en un contexto intercultural, en un contexto bilingüe, multilingüe, donde hay hablantes de varias lenguas, hay participantes o representantes de diferentes culturas como es el caso de nuestros pueblos indígenas y afro descendiente de la Costa Caribe, eso sería una educación en EIB. Se diferencia de una educación monolingüe, precisamente en que se toma en cuenta, parte del uso de la lengua materna de los estudiantes como vehículo para su educación.
- ✓ Es una educación donde el niño o joven aprende desde temprana edad a estudiar en su propia lengua o idioma y siempre apreciando y valorando la cultura e idioma del otro a fin de ir construyendo lazos que debe haber entre las culturas para construir una sociedad de paz y bien.

Se realizó una triangulación de los resultados obtenidos de tres de las fuentes consultadas: docentes, directores, padres y madres de familia en relación a educación intercultural bilingüe dada la relación de sus aportes coinciden en que es una educación en lengua materna y aprendizaje de otra lengua, lo que indica que poseen algunos conocimientos del concepto de educación intercultural bilingüe, pero este concepto es más amplio porque incluye además la valoración del entorno en que viven los estudiantes, sus experiencias previas, respeto y valoración de su cultura y de otras culturas etc., mientras que las autoridades regionales e institucionales si manejan el significado de Educación Intercultural Bilingüe con mucha profundidad.

5.9. Interpretación de los resultados.

Los factores históricos, económicos y sociales que han incidido en las actitudes de los creoles hablantes de acuerdo a los consultados es la esclavitud, discriminación por el origen de su lengua materna, la imposición de una educación monolingüe por parte del gobierno de Managua obligando a los nativos a aprender español la cual

no era su lengua materna, la falta de oportunidades de empleo, la difícil situación económica en que viven algunos de ellos, la falta de autoestima e identidad lingüística y el racismo.

La mayoría de las fuentes consultadas afirman que su lengua materna es creole y se sienten identificados. También consideran muy necesario su implementación en las aulas de clases, porque reconocen su uso y los beneficios que obtienen el niño y la niña al educarse en la lengua que domina.

Para una minoría no es necesaria la enseñanza del creole si se quiere enseñar inglés a los estudiantes, pero mira la necesidad de utilizar la lengua materna para que el aprendizaje del inglés sea más efectivo, en este caso se quiere utilizar la lengua materna como lengua puente y no como lengua instrumental.

Muchos creoles han tenido que emigrar a otros países en busca de trabajo debido al racismo, discriminación y al alto índice de desempleo que actualmente existe en el país. Por eso, ven muy necesario el aprendizaje del idioma inglés porque es la lengua que le han brindado mejores oportunidades de trabajo más fuera que dentro del país.

Afirman que, cuando se pretende implementar un programa nuevo es necesario tomar en cuenta a la población para conocer sus opiniones, para que formen parte de este programa y no se sienten excluidos. La comunidad somos todos por lo tanto sin el apoyo de la comunidad es difícil lograrlo.

5.10. Análisis comparativo de los resultados obtenidos:

Es oportuno darnos cuenta que entre los resultados que se obtuvieron a través de la aplicación de los diferentes instrumentos de investigación se ha podido hacer un análisis comparativo de los mismos, lo que nos permite formarnos una imagen integral del fenómeno en estudio.

Lo interesante del estudio realizado, es que nos ha permitido conocer lo que creen, piensan, sienten y dicen las personas consultadas. Dentro de los resultados obtenidos hay mucha correspondencia entre unos y otros, lo que resulta ser muy interesante, porque hoy es posible decir que maestros, directores, padres de familia y autoridades regionales tienen un buen conocimiento sobre la Educación Intercultural Bilingüe y de lengua materna, aunque tenemos un caso donde el padre de familia expone que el inglés y el Creole que se está dando en la escuela puede causar confusión en los niños y la otra que manifiesta que no se debe dar en la escuela porque es la lengua que ya domina el niño.

Se valora como significativo el reconocimiento que hacen los participantes sobre los diferentes beneficios que tienen los estudiantes al realizar sus estudios en su lengua materna, a excepción de dos de los consultados que no le ven ningún beneficio, argumentando que el Creole se usa únicamente en Nicaragua, ya sea en la comunidad o el hogar, pero de forma general vemos la aceptación de la Educación Intercultural Bilingüe.

La posición que tienen los creoles consultados es de mucha aceptación, los que dan sus argumentos sobre la implementación o no de la lengua materna en la escuela primaria. Algunos han dicho que es bueno que los niños realicen sus estudios en su lengua materna porque aprenden a expresarse mejor y se les quita el temor de hacerlo. A pesar de ello, otros han manifestado la necesidad de aprender también el idioma inglés, porque es el idioma que les dará mayores oportunidades de trabajo,

Con el estudio realizado se puede valorar como un producto alcanzado, la serie de propuestas hechas por las diferentes autoridades, docentes, padres de familia, las que serán de gran utilidad si son aplicadas correctamente.

5.11. Plan de sensibilización y capacitación a diferentes miembros de la comunidad educativa creole de la ciudad de Bluefields.

Objetivo General: Sensibilizar a padres y madres de familia, docentes y directores para que asuman una actitud positiva sobre el uso de la lengua materna Kriol en el proceso enseñanza aprendizaje de los niños y niñas creoles-hablantes.

| Objetivos Específicos | Contenidos | Actividades | Estrategias y técnicas | Participantes |
|---|--|---|---|---|
| 1. Apropiarse del origen, significado e importancia de la lengua materna kriol y de los beneficios que tiene su uso dentro del proceso enseñanza - aprendizaje al ser considerada como lengua de instrucción y educación. | <p>1.Lengua materna Kriol</p> <p>1.1. Origen y significado</p> <p>1.2. Importancia de la lengua materna como elemento de identidad cultural y lingüística en los estudiantes.</p> <p>1.3. Beneficios del uso de la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje.</p> <p>1.4. El Kriol como lengua de instrucción y educación.</p> | <p>- Exploración de experiencias previas a través de la técnica “Lluvia de ideas”</p> <p>-Trabajo en equipo para discutir los temas en estudio.</p> <p>- Participación en debate sobre el contenido en estudio.</p> | <p>-Lluvia de ideas.</p> <p>-Trabajo en equipo</p> <p>-Debate</p> | <p>Maestros Directores Padres de familia</p> <p>Maestros Directores Padres de familia</p> |

| Objetivos Específicos | Contenidos | Actividades | Estrategias y técnicas | Participantes |
|--|---|---|------------------------------|--|
| <p>2. Valorar el significado y la historia de la Educación intercultural bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense.</p> | <p>2.Educación Intercultural Bilingüe</p> <p>2.1 Significado e Historia de la EIB en la Costa Caribe Nicaragüense.</p> | <p>2.Exposición dialogada sobre la Educación intercultural Bilingüe, significado y su historia.</p> | <p>Exposición dialogada.</p> | <p>Maestros Directores Padres de familia</p> |
| <p>3. Analizar el marco legal de la educación intercultural bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense.</p> | <p>3.Marco Legal de la Educación Intercultural Bilingüe.</p> <p>3.1. Constitución Política de la República de Nicaragua.</p> <p>3.2. Ley de Lenguas</p> <p>3.3. Ley de Autonomía.</p> <p>3.4. Sistema Educativo Autonómico Regional, SEAR.</p> | <p>3.Trabajo en equipo para discutir el marco legal de la EIB en Nicaragua.</p> | <p>Trabajo en equipo</p> | <p>Maestros Directores Padres de familia</p> |

| Objetivos Específicos | Contenidos | Actividades | Estrategias y técnicas | Participantes |
|--|---|---|---|--|
| <p>4.Reconocer la importancia que tiene la EIB como propuesta pedagógica en la educación de la región.</p> <p>5. Destacar la relevancia que tiene la participación de la comunidad educativa y su contribución a la EIB.</p> | <p>4.La EIB como propuesta pedagógica</p> <p>4.1 Dificultades y retos de la EIB en la Costa Caribe Nicaragüense.</p> <p>5. La participación comunitaria y su contribución a la EIB.</p> | <p>Participa en una exposición dialogada sobre la EIB como propuesta pedagógica</p> <p>-Realiza mesa redonda para discutir las dificultades</p> <p>-Trabajo con tarjetas para identificar los roles que desempeñan cada uno de los miembros de la comunidad educativa en la educación bilingüe.</p> | <p>Discusión dialogada</p> <p>-Mesa redonda</p> <p>-Uso de tarjetas</p> | <p>Maestros Directores Padres de familia</p> <p>Maestros Directores Padres de familia</p> <p>Maestros Directores Padres de familia</p> |

| Objetivos Específicos | Contenidos | Actividades | Estrategias y técnicas | Participantes |
|---|--|---|--|--|
| <p>6. Capacitar a los maestros y maestras de las escuelas de EIB de Bluefields en temas vinculados a la enseñanza-aprendizaje en lengua materna y segundas lenguas.</p> | <p>6. Uso de estrategias para la enseñanza de la lengua materna.</p> <p>6.1. Estrategias metodológicas para el aprendizaje de una segunda lengua.</p> <p>6.2. Planificación didáctica en Educación Intercultural Bilingüe.</p> <p>6.3. Elaboración y uso de materiales didácticos en EIB.</p> <p>6.4. Evaluación de los aprendizajes en la EIB.</p> | <p>-</p> <p>Presentación en data show sobre las estrategias para la enseñanza de la lengua materna y una segunda lengua.</p> <p>- Planifica clases del nivel primario en EIB.</p> <p>- Realiza clases demostrativas.</p> <p>- Diseña materiales didácticos de la EIB, utilizando su iniciativa y creatividad.</p> <p>- Elabora diferentes instrumentos de evaluación.</p> | <p>Exposición en data show.</p> <p>Clases demostrativas planificadas.</p> <p>Construcción de materiales didácticos en EIB.</p> <p>Clase práctica</p> | <p>Maestros Directores Padres de familia</p> |

VI. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en el estudio realizado han demostrado que los factores históricos, económicos y sociales han incidido en la actitud de los creoles- hablantes hacia la implementación de su lengua materna creole en las aulas de clase, debido a la discriminación que han sufrido por el origen de su lengua materna, la falta de oportunidades de empleo y de acceso a la educación, así como la difícil situación económica en que viven muchos de ellos y el racismo, entre otros.

La mayoría de los creoles - hablantes mantienen una actitud positiva hacia la implementación de su lengua materna creole porque reconocen su uso en contextos educativos y los beneficios que obtiene el niño o niña al educarse en su lengua materna,

Existe una minoría que todavía conservan actitudes tradicionalistas, en vista que le dan prioridad al inglés y no a su lengua materna, los que también no han dejado de manifestar que su uso no tiene mucho beneficio para el estudiante porque no les da la oportunidad de obtener mejores oportunidades de empleo.

Las autoridades regionales tienen la creencia que la lengua Creole ha carecido de prestigio, porque históricamente la han relacionado con la esclavitud, sin embargo, ellos le dan el verdadero valor que tiene cuando dicen con orgullo que se sienten muy identificados con ella, la que se debe ser hablada en diferentes contextos. Plantean que la Educación Intercultural Bilingüe es la propuesta pedagógica que abraza nuestro Sistema Educativo Autónomo Regional.

Es oportuno decir que de parte de los docentes consultados hay una fuerte demanda de materiales didácticos para el desarrollo de las clases de la lengua Creole, lo que hace que se sientan desmotivados en su quehacer educativo y esta situación puede incidir negativamente en las actitudes de aceptación de su propia lengua.

Es de vital importancia reconocer las desventajas que tienen los estudiantes creoles cuando se les niega el derecho de ser educados en su lengua materna, lo que les provoca desmotivación, afecta grandemente su autoestima y su proceso de comunicación.

Los padres de familia se sienten identificados con la lengua creole, pero aspiran a que sus hijos aprendan también el inglés en la escuela, los que manifiestan que el inglés es el idioma fuerte y les brindará en el futuro mejores oportunidades de empleo a sus hijos e hijas para trabajar dentro o fuera de la región.

Todos los entrevistados manifestaron su deseo de apropiarse del origen, historia y beneficios de la lengua creole, así como del modelo educativo intercultural bilingüe en todas sus dimensiones para poder apoyarlo, defenderlo y divulgarlo.

La realización del presente estudio nos debe llenar de satisfacción al saber que el panorama de los años anteriores ha ido cambiado, porque actualmente existe muy buena aceptación del uso de la lengua creole en las aulas de clase, que es la lengua de los niños y niñas creoles-hablantes de la ciudad de Bluefields.

VII. RECOMENDACIONES

A docentes:

- ✓ Que los/as docentes que están a favor del uso de la lengua materna creole, inculquen en los niños y niñas creoles-hablantes el amor y respeto hacia su propia lengua.
- ✓ Por ser la lengua creole parte de su identidad cultural, todo docente creole debe mantener una actitud de respeto y aceptación hacia el uso de su lengua materna en las aulas de clase, a fin de ir fortaleciendo en los niños y niñas creoles-hablantes la calidad de sus aprendizajes y el orgullo por su identidad.

A directoras /directores

- ✓ Se propone a directores/as de centro, brindar charlas continuas a los padres y madres de familia, a fin de darles a conocer el Modelo Educativo de la Educación Intercultural Bilingüe, sus objetivos y los beneficios que pueden tener sus hijos e hijas al estudiar en su lengua materna, a fin de lograr su integración en las tareas de la escuela.
- ✓ Gestionar y promover de forma continua la capacitación de los docentes en la enseñanza de la lengua materna a fin de poderla implementar con mayor éxito en las aulas de clase, que les permitan lograr en los estudiantes creoles-hablantes aprendizajes de calidad, para que la comunidad educativa se sienta satisfecha y logre ir asumiendo una actitud de aceptación en el uso de la lengua materna en la escuela.

A padres y madres de familia

- ✓ Velar por la educación de sus hijos e hijas que realizan estudios en las escuelas bilingües y mantener una actitud de respeto y aceptación hacia el uso de su lengua materna.
- ✓ Ayudar a sus hijos e hijas en las tareas de la escuela y establecer conversaciones con ellos/as, contarles cuentos, leyendas, anécdotas y otros, para que alcancen mejores resultados educativos y puedan aprender con mayor facilidad una segunda lengua.

Autoridades regionales

- ✓ Que una vez que las autoridades regionales conozcan los resultados de este estudio, puedan apoyar a la población creole-hablante para capacitarlos en temas de interés referidos a su lengua materna a fin de sensibilizarlos y crear sentimientos de orgullo y lealtad sobre la importancia y uso de su lengua materna.
- ✓ Que las autoridades regionales con el apoyo de las direcciones de los centros atiendan las necesidades de capacitación de las/os docentes de las escuelas bilingües para que los mismos/as puedan empoderarse del significado, importancia y de estrategias de enseñanza propias de la Educación Intercultural Bilingüe.
- ✓ Atender a la vez la falta de materiales educativos de las y los docentes para que puedan realizar la planificación efectiva de sus clases, de manera que los niños y niñas creoles se sientan motivados para la adquisición de nuevos aprendizajes.

VIII. LISTA DE REFERENCIAS

- Alam, F. (2002). *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. México: Universidad Pedagógica Nacional. Recuperado de www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/...ejes.../lenguas...alampdf.
- Carrington, L. (2001) *The status of creole in the Caribbean*. Kingston: The University of the West Indies Press.
- Freeland, J. (2003). *Lengua 2*. Managua: Terra Nuova.
- Koskinen, A. (2006). La lengua creole: de oralidad a forma escrita. *Wani* 31, pp45-47.
- López, L. (1989). *Lengua 2: material de apoyo para la formación docente en Educación Intercultural Bilingüe*. 2da. Ed. Santiago de Chile: UNESCO.
- Monte Luisa, L. (1989). *Comunidad, escuela y currículo: materiales de apoyo a la formación docente en Educación Intercultural Bilingüe*. (s/l): UNESCO.
- Oficina de desarrollo de la autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua (1997). *Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua*. Ley 28. 5/L. (s/l):
- Procuraduría para la defensa de los derechos humanos (2000). *Constitución política de Nicaragua y sus reformas*. Managua: PDDH.
- Rivera Reyes, Verónica. (2000) *La lengua materna como elemento afectivo y base para el aprendizaje*, recuperado el 6 de agosto del 2012, de www.aula/intercultural.org.
- Roncal, F. Mérida, V. Grajeda de Paz, M. (2007). *Educación Bilingüe Intercultural*, Guatemala.
- Roncal, F. (2008). *Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural*. Guatemala.
- Venecia, P. (2003). *Educación Intercultural Plurilingüe 3*. Managua: Terra Nova.
- Yataco, M. (s/f). *Defensa de la lengua materna de los niños indígenas e inmigrantes del mundo*. Recuperado el 18 de julio 2011, de www.linguistic-rights.org/es/documentos/
- Zúñiga Castillo, M. (1989). *Educación Bilingüe 3*. 2da ed. Santiago de Chile. UNESCO.

IX. ANEXOS

9.1. Matriz de descriptores

| Objetivos Específicos | Descriptores | Dimensión | Instrumentos |
|--|---|---|-------------------------------|
| 1. Analizar la incidencia de los factores históricos, económicos y sociales en la formación de actitudes hacia la implementación de la lengua Creole en las escuelas bilingües. | Factores históricos, económicos y sociales. | Historia de la población creole y origen de la lengua creole. De los hablantes Identidad lingüística Escuelas bilingües. | Entrevistas individuales |
| 2. Caracterizar las actitudes de los padres y madres de familia, docentes y autoridades sobre el uso de la lengua Creole como instrumento de aprendizaje en la Educación Primaria EIB. | Actitudes | Aceptación No aceptación | Entrevistas individuales |
| 3. Reconocer los beneficios de la lengua materna Creole para el mejoramiento de la calidad educativa y el fortalecimiento de la identidad étnica, cultural y lingüística de los niños y niñas creoles-hablantes. | Beneficios de la lengua materna | -Comunicación efectiva. -Crecimiento cultural | Entrevista Grupo Focal |

9.2 Guía de entrevista a docentes

Estimado/a docente

Soy estudiante de la maestría en Educación Intercultural Multilingüe (EIM) que ofrece la Universidad URACCAN y realizo una investigación con el objetivo de obtener información sobre la actitud que tienen los Creoles hacia la implementación de su lengua materna Creole en las escuelas primarias en EIB.

Agradecemos su información y colaboración.

Datos Generales:

Etnia_____ Edad _____ Sexo_____ Nivel Académico _____

Profesión u oficio _____ Cargo _____

Preguntas:

1. ¿Qué entiende usted por Educación Intercultural Bilingüe?
2. ¿Qué significa para usted lengua materna?
3. ¿Cuáles son los beneficios que tiene un estudiante cuando estudia en su lengua materna?
4. ¿Cuál es su posición con relación a la implementación de la lengua materna creole en las Escuelas Primarias EIB? ¿porqué?
5. ¿Qué factores históricos, económicos y sociales ha incidido en esta actitud?
6. ¿Qué propuestas tiene usted para que se logre utilizar la lengua materna creole en su forma oral y escrito en las escuelas bilingües EIB?

9.3 Guía de entrevista a directores

Estimado/a director/a

Soy estudiante de la maestría en Educación Intercultural Multilingüe (EIM) que ofrece la Universidad URACCAN y realizo una investigación con el objetivo de obtener información sobre la actitud que tienen los creoles hacia la implementación de su lengua materna Creole en las escuelas primarias en EIB.

Agradecemos su información y colaboración.

Datos Generales:

Etnia_____ Edad _____ Sexo_____ Nivel Académico _____

Profesión u oficio _____ Cargo_____

Preguntas:

1. ¿Qué entiende usted por Educación Intercultural Bilingüe?
2. ¿Qué significa para usted lengua materna?
3. ¿Cuáles son los beneficios que tiene un estudiante cuando estudia en su lengua materna?
4. ¿Qué posición tiene usted sobre el uso de la lengua materna creole en la Educación Primaria EIB?
5. ¿Qué factores históricos, económicos y sociales ha incidido en esta actitud?
6. ¿Qué dificultades ha enfrentado para la puesta en práctica del programa EIB?
7. ¿Qué participación han tenido los padres de familia, autoridades, docentes para la implementación del programa EIB en este centro educativo?
8. . ¿Qué propuestas tiene usted para que se logre utilizar la lengua materna creole en su forma oral y escrito en las escuelas bilingües EIB?

9.4 Guía de entrevista a grupo focal de padres y madres de familia

Estimado/a padre/madre de familia

Soy estudiante de la maestría en Educación Intercultural Multilingüe (EIM) que ofrece la Universidad URACCAN y realizo una investigación con el objetivo de obtener información sobre la actitud que tienen los Creoles hacia la implementación de su lengua materna Creole en las escuelas primarias en EIB.

Agradecemos su información y colaboración.

Datos Generales:

Etnia_____ Edad _____ Sexo_____ Nivel Académico _____
Profesión u oficio _____ Cargo _____

Preguntas:

1. ¿Qué entiende usted por Educación Intercultural Bilingüe?
2. ¿Qué significa para usted lengua materna?
3. ¿Cuáles son los beneficios que tiene un estudiante cuando estudia en su lengua materna?
4. ¿Cuál es su posición sobre el uso de la lengua materna creole en las aulas clase de la escuela de su hijo/a?
5. ¿Qué factores históricos, económicos y sociales ha incidido en esta actitud?
6. ¿Qué propuesta tiene para que se logre utilizar la lengua materna creole en su forma oral y escrito en las escuelas bilingües EIB.

9.5 Guía de entrevista a autoridades regionales

Estimado/a concejal Regional de la RAAS.

Soy estudiante de la maestría en Educación Intercultural Multilingüe (EIM) que ofrece la Universidad URACCAN y realizo una investigación con el objetivo de obtener información sobre la actitud que tienen los Creoles hacia la implementación de su lengua materna Creole en las escuelas primarias en EIB.

Agradecemos su información y colaboración.

Datos Generales:

Etnia _____ Edad _____ Sexo _____ Nivel Académico _____

Profesión u oficio _____ Cargo _____

Preguntas:

1. Qué entiende usted por Educación Intercultural Bilingüe (EIB)?
2. ¿Qué significa para usted lengua materna?
3. ¿Cuáles son los beneficios que tiene un estudiante cuando estudia en su lengua materna?
4. ¿Cuál es su posición con relación a la implementación de la lengua materna creole en las Escuelas Primarias EIB? ¿Porque?
5. ¿Qué factores históricos, económicos y sociales ha incidido en esta actitud?
6. ¿Cuál ha sido su aporte como autoridad Regional del Atlántico Sur a la EIB de la región?
7. ¿Qué propuestas tiene usted para que se logre utilizar la lengua materna creole en su forma oral y escrito en las escuelas bilingües EIB.?